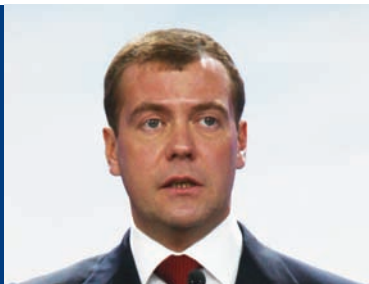


POLITICAL REFORMS  
ARE BOUND TO STRENGTHEN  
DEMOCRACY —  
DMITRY MEDVEDEV



ДМИТРИЙ МЕДВЕДЕВ:  
ПОЛИТИЧЕСКИЕ РЕФОРМЫ  
ДОЛЖНЫ УКРЕПЛЯТЬ  
ДЕМОКРАТИЮ



**ТПП**

CCI-INFORM: RUSSIAN BUSINESS GUIDE

ПУТЕВОДИТЕЛЬ  
РОССИЙСКОГО  
БИЗНЕСА

**-информ**

№ 1 • декабрь • 2010

В ЭПОХУ  
ГЛОБАЛЬНЫХ  
ВЫЗОВОВ  
IN THE TIME  
OF WORLD  
CHALLENGES

ИНТЕРНЕТ  
ПРОТИВ  
ТЕЛЕВИДЕНИЯ:  
КТО ПОБЕДИТ?  
INTERNET VS.  
TELEVISION: WHO  
WINS?



**РОССИЙСКИЙ  
ГАЗ —  
ЭНЕРГЕТИЧЕСКОЕ  
БУДУЩЕЕ  
ПЛАНЕТЫ** **RUSSIAN  
GAS  
CRITICAL  
FOR WORLD  
ENERGY FUTURE**



**24 ноября 2010 года на заседании в г. Дели совет директоров Международной дорожной федерации принял решение об открытии в Москве постоянного представительства в странах СНГ.**

В течение более чем 60-летней своей истории Международная дорожная федерация (МДФ) завоевала прочные позиции в дорожном секторе экономики.

МДФ реализует свою политику через программные центры, расположенные в Женеве, Вашингтоне, Брюсселе и Дели.

Членами МДФ являются транспортные министерства и государственные дорожные службы, дорожные предприятия и ассоциации, научные и образовательные институты, производители и дистрибьюторы строительного оборудования, предприятия автомобильной промышленности, страховые компании, банки в более чем 90 странах мира на 6 континентах.

**МИССИЯ ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВА** — создание международной платформы для органов государственного управления, профессиональных организаций и специалистов для активного сотрудничества и обмена информацией, доступа к передовым технологиям, эффективным разработкам по повышению безопасности дорожного движения, установления партнерских контактов.

**НАПРАВЛЕНИЯ И ОБЛАСТИ СОТРУДНИЧЕСТВА:**

- наиболее эффективное решение проблем на всех стадиях жизненного цикла автомобильных дорог;
- доступ партнеров к новейшим технологическим решениям для продления эксплуатационного ресурса объектов транспортной инфраструктуры;
- продвижение интеллектуальных транспортных систем как современного инструмента достижения целей транспортной политики в области безопасности, стабильности и эффективности;
- доступ к современным геоинформационным технологиям как оптимальной платформы интеграции задач управления транспортными средствами и инфраструктурой;
- обзор и анализ международного опыта партнерства государства и частного бизнеса в дорожной сфере.

**ГЛАВНЫЙ ПРИОРИТЕТ В РАБОТЕ** — представление международной платформы для развития деловых контактов, партнерских отношений и трансфера передовых технологий.

**ОДНО ИЗ ПЕРВЫХ КРУПНЫХ МЕРОПРИЯТИЙ —**

Международный конгресс и выставка «Инновации в дорожной инфраструктуре»

**21—24 ноября 2011 года в Москве.**

**Контакты:**

Козлов Л.Н., член совета директоров  
и Исполкома МДФ.

Москва, тел. + 7 (495) 482-1881; факс + 7 (495) 482-1883

**Contacts:**

L.N. Kozlov, member of the Board of Directors and IRF  
Executive Committee.

Moscow, tel. + 7 (495) 482-1881; fax + 7 (495) 482-1883

E-mail: [info@irfcis.net](mailto:info@irfcis.net); [www.irfcis.net](http://www.irfcis.net)



**ТПП-ИНФОРМ:  
ПУТЕВОДИТЕЛЬ РОССИЙСКОГО БИЗНЕСА**

Деловое издание, выходящее на русском и двенадцати иностранных языках (английском, испанском, итальянском, французском, японском, арабском, иврите, китайском, персидском, сербском, турецком, хорватском)

**Русско-английский выпуск**

**Издатель:**

ООО «ТПП-Информ»

**Председатель совета директоров —**

Б. Н. Пастухов

**Генеральный директор —**

С. М. Небренчин

**Редакционная группа:**

М. И. Большаков, Ю. Ф. Гончаров (Воронеж),

С. М. Небренчин, В. С. Окулов,

А. И. Шкирандо,

Н. В. Быкова (шеф-редактор выпуска)

**Дизайн и верстка:**

В. А. Черников

**Корректур:**

Т. А. Щербинина

**Перевод:**

ООО «ТИС Интернэшнл»

**Адрес редакции:**

109012, Москва, ул. Ильинка, д. 5/2

Тел.: (495) 620-04-53, 620-02-59

E-mail: press@tpp-inform.ru

**Адрес сайта:**

www.tpp-inform.ru

Тираж — 5000 экз.

**CCI-INFORM:**

**RUSSIAN BUSINESS GUIDE**

Business edition in Russian and in twelve foreign languages (English, Spanish, Italian, French, Japanese, Arabic, Hebrew, Chinese, Persian, Serbian, Turkish, Croat)

**Russian-English issue**

**Publisher:**

LLC CCI-Inform

**Chairman of the Board of Directors**

Б. Н. Pastukhov

**General Director**

С. М. Nebrenchin

**Editors:**

М. I. Bolshakov, Y. F. Goncharov (Voronezh),

С. М. Nebrenchin, V. S. Okulov,

А. I. Shkirando, N. V. Bykova (issue editor)

**Design and layout:**

V. A. Chernikov

**Proofreader:**

T. A. Shcherbinina

**Translation:**

LLC TIS International

**Editor's office:**

5/2, Ilyinka Street, Moscow, 109012

Tel: (495) 620-04-53, 620-02-59

E-mail: press@tpp-inform.ru

**Website:**

www.tpp-inform.ru

The circulation is 5000 copies.

# СОДЕРЖАНИЕ CONTENTS

№ 1 • декабрь • 2010

## ТПП-ИНФОРМ ПРЕДСТАВЛЯЕТ CCI-INFORM PRESENTS

- 2 Путеводитель российского бизнеса  
*Russian Business Guide*

## ОБЩЕСТВО — БИЗНЕС — ПОЛИТИКА SOCIETY, BUSINESS, POLITICS

- 4 Дмитрий МЕДВЕДЕВ:  
политические реформы должны укреплять демократию  
*Political Reforms are Bound to Strengthen Democracy — Dmitry MEDVEDEV*
- 6 Деньги сэкономим — «социалку» потеряем  
*Public Sector Reform: Save Money, Lose Social Services*
- 8 Русский бизнес в путях коррупции  
*Russian Business Tangled in Corruption*
- 12 Российский газ — энергетическое будущее планеты  
*Russian Gas Critical for World Energy Future*
- 14 Хватит ли России зерна на зиму?  
*Does Russia Have Enough Grain for Winter?*
- 16 Требуются инновационные менеджеры  
*Innovative Managers Wanted*
- 18 Россия и Турция: перспективы расширения сотрудничества на цементном рынке  
*Russia and Turkey: Prospects for Broader Cooperation on Concrete Market*

## МИР ВОКРУГ НАС WORLD AROUND AS

- 20 Владимир ПУТИН: торгово-экономические связи РФ и КНР выдержали испытание кризисом  
*Sino-Russian Trade, Economic Relations Pass Crisis Test — Vladimir PUTIN*
- 22 В эпоху глобальных вызовов  
*In the time of world challenges*
- 28 В валютных войнах побеждает слабейший?  
*Are Currency Wars Really Won by the Weakest?*

## В ЗЕРКАЛЕ ДНЯ MIRROR OF THE DAY

- 30 Таможня для Деда Мороза  
*Customs for Father Frost*
- 32 Мегалополис  
*Megapolis*
- 34 Интернет против телевидения: кто победит?  
*Internet vs. Television: Who Wins?*
- 36 Ласточки «Подмосковья»  
*Swallows of Podmoskovye*
- 38 Футбол — деньги — политика  
*Soccer — Money — Politics*



В связи с выходом в свет нового издания «ТПП-Информ: путеводитель российского бизнеса» представляем вашему вниманию интервью со старшим вице-президентом Торгово-промышленной палаты России, председателем совета директоров ООО «ТПП-Информ» Борисом Пастуховым.

— Борис Николаевич, скажите, пожалуйста, чем вызвано появление еще одного издания системы ТПП РФ?

— «ТПП-Информ: путеводитель российского бизнеса» — не совсем новое издание. В качестве приложения к журналу «Партнер ТПП РФ» с ноября 2006 года выходил на английском языке Russian Business Guide («Путеводитель российского бизнеса»). Вышло несколько номеров, которые вызвали интерес и пользовались немалым спросом у российских и зарубежных читателей. Эксперимент был признан удачным, и тогда было принято решение учредить издание на русском и двенадцати иностранных языках. В августе 2010 года в Роскомнадзоре зарегистрировали новое СМИ — «ТПП-Информ: путеводитель российского бизнеса», кроме русского выходящее еще и на английском, испанском, итальянском, французском, японском, арабском, иврите, китайском, персидском, сербском, турецком и хорватском языках.

Выход в свет этого уникального в своем роде издания обусловлен рядом причин.

Во-первых, в российском бизнес-сообществе давно уже вынашивалась идея учреждения СМИ, которое могло бы продви-

гать интересы отечественных предпринимателей на зарубежные рынки. Государство сегодня как никогда заинтересовано в формировании позитивного международного экономического и делового имиджа страны. Торгово-промышленная палата Российской Федерации активно участвует в развитии внешнеэкономических и деловых связей России с зарубежными странами. При ТПП РФ функционирует около шестидесяти деловых советов с зарубежными странами, почти в сорока государствах мира работают наши зарубежные представительства, активно развиваются внешнеэкономические связи по линии территориальных палат. Под эгидой ТПП РФ проходят многочисленные международные мероприятия: форумы, конферен-

ции, выставки, представительные встречи. Предприятия системы ТПП РФ, и в частности, «Экспоцентр», ЦМТ, «Союзпатент» и др., активно работают и выходят на зарубежные рынки. Для ТПП РФ особую актуальность представляет информационная презентация российских регионов и бизнеса за рубежом, формирование позитивного делового и экономического имиджа России.

Вторая причина — коммерческая. Медиа-группа «ТПП-Информ», учредителем которой является Торгово-промышленная палата РФ, сегодня активно развивается. Она выпускает газету «Торгово-промышленные Ведомости» и ее электронную версию, выходит ТПВ-онлайн в сети Интернет, функционирует информационное агентство «ТПП-Информ» и

# ПУТЕВОДИТЕЛЬ

## RUSSIAN BUSINESS GUIDE

**As a new CCI-Inform publication, Russian Business Guide, has been released, we present an interview with Senior Vice-President of the Chamber of Commerce and Industry of the Russian Federation, Chairman of the Chamber's Board of Directors Boris Pastukhov.**

— Boris Nikolayevich, why CCI RF presents a new publication?

— CCI-Inform Russian Business Guide is not quite new. The publishing of the English-language Russian Business Guide as a supplement to the CCI RF Partner Journal started in November 2006. A number of issues were published and proved to be in demand by Russian and foreign readers. The pilot was announced successful, and it was decided to start the publication in Russian and in 12 foreign languages. CCI-Inform Russian Business Guide was registered at the Federal Service for Supervision of Communications, Information Technology and Mass Communication in August 2010. In addition to Russian, it is published in English, Spanish, Italian, French, Japanese, Arabic, Hebrew, Chinese, Persian, Serb, Turkish and Croatian languages.

There are a number of reasons for publishing this unique edition.

First, the Russian business community has long had an idea of establishing a media outlet for promoting interests of Russian businessmen on foreign markets. The country is interested in the formation of its positive international and business image now as never before. The Chamber of Commerce and Industry of the Russian Federation actively takes part in the development of foreign economic and business relations between Russia and other countries. It serves as an umbrella for about 60 business councils formed jointly with foreign countries, while territorial chambers actively develop foreign economic relations. Numerous international events, such as forums, conferences, exhibitions and representative meetings, are held under the aegis of CCI RF. Entities of CCI RF, including Expocenter, the World Trade Center, SojuzPatent

# РОССИЙСКОГО БИЗНЕСА

and some others, work energetically and enter foreign markets. The presentation of Russian regions and business abroad and the formation of a positive business and economic image of Russia are of special importance for CCI RF.

The other reason is commercial. CCI-Inform Media Group established by the Chamber of Commerce and Industry of the Russian Federation is actively developing. It releases the newspaper "Torgovopromyshlennye Vedomosti" as printed and Internet editions, there is the CCI-Inform news agency and an Internet edition with the same name, and there is the Partner journal. As the Russian information market is highly competitive, complex and tough, successful development and competition, — which are the goals of CCI-Inform — require the availability of several media outlets. Experts say that no less than four media outlets are necessary for being attractive to advertisers and for offering consultative services. An increasing number of international businesses establish relations with partners through advanced information resources. CCI-Inform bears in mind the modern trends and seeks to use new information technologies. It is difficult to count on success in information business without that. Therefore, we start this information project and hope it will be successful from information and commercial points of view.

— Which issues and themes will be covered by the new edition?

— The name of this edition is self-explanatory. Russian Business Guide intends to introduce Russian business to the foreign business community, in the first turn. That is, we will dwell on the development of local business, primarily small and medium, leading enterprises and winners of the Golden Mercury

Award of CCI RF. We would like to have information influence on foreign economic and business relations and to promote consultative services alongside our network of business information, which is actively operating on the Internet. The latter is particularly Strengthening of the Russian positive foreign economic and business image is another theme that must be covered. It is necessary to indicate the place and role of CCI RF in the life of the Russian business community, the dialog between business and authorities, innovations and modernization of the economy, and operation of our business councils and offices abroad. It is also important to cover promotion of investments in Russian regions, which are knocking on the door of foreign markets, and to inform readers about international shows, large events and forums. The new edition can also present foreign experience and thus establish a link between Russian and foreign businessmen to their satisfaction and tangible commercial success.

The publication is oriented at various audiences, such as Russian and foreign businesspersons. The large number of foreign businesspersons working in Russia needs a guide to Russian business. This edition will help them develop business contacts. The publication will be delivered to subscribers and federal and regional authorities. It will be distributed at international events and posted online ([www.tpp-inform.ru](http://www.tpp-inform.ru)).

We are waiting for comments from our readers, which will help us improve quality of the new information project.

We wish the new edition success!

Interviewed by  
**Yelena MIRONOVA**

одноименное интернет-издание, выпускается журнал «Партнер». Учитывая, что информационный рынок России в настоящее время высококонкурентоспособный, сложный и жесткий, чтобы успешно конкурировать, развиваться, а мы ставим именно такую задачу перед ТПП-Информ, необходимо иметь несколько средств массовой информации — как говорят специалисты, не менее четырех, тогда они в целом будут более привлекательными и для рекламодателя, и для предоставления консалтинговых услуг. Все больше субъектов международного бизнеса налаживает деловые связи с помощью продвинутых информационных ресурсов. ТПП-Информ тоже учитывает эти современные тенденции и стремится использовать новые информационные техно-

логии, а иначе трудно рассчитывать на успех в информационном бизнесе. Поэтому мы сегодня запускаем этот информационный проект, рассчитывая, что он будет успешным как с информационной и содержательной, так и с коммерческой точки зрения.

— Какие вопросы и темы планируется освещать на страницах нового издания?

— Само название уже говорит за себя. Russian Business Guide намерен представлять деловую Россию в первую очередь для иностранных деловых кругов. То есть раскрывать темы, касающиеся развития нашего бизнеса, прежде всего малого и среднего, рассказывать о ведущих предприятиях, об участниках и победителях конкурса «Золотой Меркурий»,

который уже не один год проводит Торгово-промышленная палата России. Мы хотели бы оказывать информационное влияние на развитие внешнеэкономических и деловых связей, продвигать консалтинговые услуги наряду с нашей сетью обмена деловой информацией, которая активно работает в сети Интернет. Сегодня это особенно актуально.

Укрепление позитивного внешнеэкономического и делового имиджа России — еще одна тема, требующая освещения. Показ места и роли системы ТПП РФ в жизни российского бизнес-сообщества, налаживании диалога между бизнесом и властью, переводе экономики на рельсы инноваций и модернизации, рассказ о работе наших деловых советов и зарубежных представительств. Важной темой остается продвижение инвестиций в российские регионы, презентация территорий, которые сегодня активно идут на внешнеэкономические рынки; необходимо знакомить читателей с информацией о международной выставочной деятельности, крупных мероприятиях и форумах. Кроме того, на страницах нового издания можно было бы представлять и зарубежный бизнес и таким образом связывать российских и иностранных предпринимателей, чтобы они находили удовлетворение от развития деловых связей и могли бы добиваться ощутимых коммерческих успехов.

Издание рассчитано на самые различные аудитории — это представители и российского бизнес-сообщества, и иностранных деловых кругов. Зарубежные бизнесмены и предприниматели, которые работают в России, а их очень много, давно нуждаются в путеводителе российского бизнеса. Издание станет хорошим подспорьем в развитии их деловых контактов. Распространять издание предполагается по подписке, по адресной рассылке в федеральные и региональные органы власти, на международных мероприятиях. Материалы издания можно будет увидеть в сети Интернет ([www.tpp-inform.ru](http://www.tpp-inform.ru)).

Мы ждем заинтересованных откликов на наше новое издание, которые позволят нам улучшить качество этого информационного проекта.

Остается только пожелать успехов новому изданию!

Беседовала  
**Елена МИРОНОВА**



Как заявил в своем блоге президент России Дмитрий Медведев, на протяжении двух последних лет в стране реализуется программа преобразования политической системы. Какие шаги уже сделаны для того, чтобы механизм власти работал слаженно и четко, какие задачи на ближайшее время ставит перед собой правящая партия, ответы на эти и другие вопросы дадут представленные ниже выдержки из дневника президента.

«В течение двух последних лет мы поэтапно реализуем программу преобразования российской политической системы. <...> Мы хотим сделать нашу политическую систему просто более справедливой. Более гибкой, более динамичной, более открытой к обновлению и развитию. Она должна пользоваться большим доверием наших избирателей.

<...>

...Главная наша задача, задача любой демократии — повысить качество народного представительства. <...> Партия — это средство, политический инструмент представительства. Партия представляет своих избирателей. Но в случае правящей партии — это большинство избирателей, и реализация их прав, уважение к их мнению — это фундаментальный принцип демократии.

Не менее важной и даже более сложной является задача обеспечения прав меньшинства. Это также основной демократический принцип. Политическая система любой конфигурации должна быть устроена так, чтобы были хорошо слышны и учитывались мнения всех, в том числе и самых малых социальных групп. А в идеале — чтобы был слышен голос даже одного человека. Система в этом плане должна быть прозрачной, отзывчивой в отношении любого человека. Каждый должен знать, что у него есть единомышленники в представительных органах власти. В этом ведь, кстати, и смысл представительной демократии — когда кто-то представляет интересы значительного числа людей. Есть люди с такими же убеждениями, с такими же взглядами, с такими же интересами. Есть те, кому не все равно, что

# ДМИТРИЙ МЕДВЕДЕВ:

происходит. И у этих представителей меньшинства есть возможность критиковать правящее большинство, доносить мнение и предложения меньшинства до бюрократии и до нашей общественности.

...Политические реформы не должны приводить к хаосу и парализу демократических институтов... они должны укреплять демократию, а не разрушать ее.

<...>

...За прошедшие два года мы постепенно, но в то же время неуклонно продвигались к этой цели. И, как мне представляется, мы прилично продвинулись.

<...>

Первое, что мы сделали. Мы минимизировали риски манипуляций в ходе выборов. <...> Для этого упорядочены процедуры досрочного голосования и использования открепительных удостоверений.

<...>

Кроме того, мы снижаем роль человеческого фактора при подсчете голосов. <...> Уже в этом году электронными устройствами будут обеспечены приблизительно пять процентов участков. <...> Надеюсь, все налогоплательщики это оценят.

Второе. Партиям гарантирован равный доступ к государственным СМИ как на федеральном, так и на региональном уровнях... <...>

Третье. Партии, которые имеют большинство в региональных парламентах, получили исключительное право предложить президенту кандидатуры на посты губернаторов, то есть руководителей областей, краев, республик.

<...>

Четвертое. Права меньшинства защищены также целым рядом мер. Помимо равного доступа к СМИ... для оппозиции установлены гарантии замещения руководящих должностей в региональных парламентах. Снижено количество подписей, которые необходимо собирать для участия в выборах.





## POLITICAL REFORMS ARE BOUND TO STRENGTHEN DEMOCRACY — DMITRY MEDVEDEV

# ПОЛИТИЧЕСКИЕ РЕФОРМЫ ДОЛЖНЫ УКРЕПЛЯТЬ ДЕМОКРАТИЮ

Фактически снижен до пяти процентов барьер для прохождения представителей партии в парламенты всех уровней. <...>

Пятое. Мы обязали субъекты нашей страны упорядочить численность представительных органов власти. <...>

Изменились и принципы представительства регионов в Совете Федерации. Теперь членом верхней палаты может стать только депутат, который избран в региональные органы власти и местного самоуправления. То есть членом верхней палаты нашего парламента, Совета Федерации, будет человек, который поддержан в ходе выборов местными жителями, он им известен, они знают его и, с другой стороны, он знает об их нуждах, об их проблемах.

Политическая система, я надеюсь, довольно значительно в результате этих изменений скорректирована. Она, и в этом я абсолютно уверен, стала более открытой и более гибкой. В конечном счете и более справедливой.

<...>

И еще одна вещь, о которой я недавно говорил. Наша демократия несовершенна, мы это прекрасно понимаем. Но мы в начале пути. И самое главное — мы не стоим на месте. Мы идем вперед».

[www.kremlin.ru](http://www.kremlin.ru)

**Russia has been transforming the national political system for past two years, Russian President Dmitry Medvedev wrote in his blog. The following extracts from the presidential blog entry will give answers to the questions what has been done to ensure smooth operation of the power mechanism, what are the immediate goals of the ruling party and so on.**

Over the past two years, we have been gradually implementing our program to transform the Russian political system... We simply want to make our political system more fair, more flexible, more dynamic, and more open to renewal and development. It must enjoy the confidence of our electorate.

But our main task, the task of any democracy, is to improve the quality of popular representation... A party is a means, a political tool for ensuring popular representation. Every party represents its electorate, but in the case of a ruling party, it represents the majority of voters, hence the exercise of their rights and respect for their opinions is a fundamental principle of democracy.

No less important — and even more difficult — is the task of ensuring the rights of minorities. This is another fundamental democratic principle. Whatever its specifics, a political system must be so designed that the views of all, including the very smallest social groups, can be heard and taken into account. Ideally, the voice of every single person should be heard. In this regard the system must be transparent, responsive to everybody. Everyone should know that he or she has kindred spirits in representative bodies. This, by the way, is the essence of representative democracy, when someone represents the interests of a significant number of people. There are people with similar beliefs, views, and interests; there are those who are not indifferent to what happens. So, these minority representatives have the opportunity to criticize the ruling majority, convey the opinions and suggestions of minorities to the officials and to the public.

Finally, I believe that political reforms should not result in chaos and the paralysis of democratic institutions; as I have stressed on numerous occasions, they must strengthen, not destroy, democracy.

Today I can say that over the past two years we have gradually — but nevertheless steadily — advanced towards that goal. As I see it, we have made decent progress.

The first thing we did was minimize the risks of election manipulation... To this end we normalized early voting procedures and the use of absentee ballots.

Besides, we reduced the human factor in vote counting, and we will reduce it further. Already this year, electronic devices will be installed in approximately five percent of polling locations... I hope that, ultimately, all taxpayers will appreciate this.

Second. All parties are now guaranteed equal access to state-run media at both the federal and regional levels.

Third. Parties that win majority in regional parliaments now have the exclusive right to propose candidates for governors — that is, for heads of regions, territories or republics — to the President.

Fourth. A number of measures to protect minority rights have been taken too. In addition to the equal media access, the opposition is guaranteed certain senior positions in regional parliaments. The number of signatures of party supporters required for registering to participate in elections has been reduced.

In practice, the threshold for allowing party representatives into all levels of parliament has been lowered to five percent.

Fifth. Our regions were ordered to harmonize the proportional numbers of their representative bodies.

We changed the principles of regional representation in the Federation Council. Now a member of the upper house must be a deputy who has been elected to regional or local bodies, in other words, a member of our upper house of parliament, the Federation Council, must be a person elected by local residents who know who he is, know him well, while he, in turn, knows their needs and their problems.

I hope that our political system has been improved quite significantly as a result of these adjustments. I am absolutely sure that it has become more open and flexible because of them. Ultimately, it has also become more fair.

And one more point I made not long ago. Our democracy is imperfect and we are absolutely aware of this. But we are still at the beginning of the road. The most important thing is that we are not standing still: we are going forward.

[www.kremlin.ru](http://www.kremlin.ru)

# ДЕНЬГИ СЭКОНОМИМ — «СОЦИАЛКУ» ПОТЕРЯЕМ

## О РЕФОРМЕ БЮДЖЕТНЫХ УЧРЕЖДЕНИЙ

Весной 2010 года был принят Федеральный закон № 83-ФЗ от 8 мая 2010 г. «О внесении изменений в отдельные законодательные акты Российской Федерации в связи с совершенствованием правового положения государственных (муниципальных) учреждений».



По значимости предлагаемых изменений этот закон можно сравнить с печально известным Федеральным законом № 122-ФЗ о монетизации льгот. Он подразумевает масштабные изменения законодательства, регламентирующего правовой статус бюджетных учреждений, их переход на рыночные условия хозяйствования.

Продекларированная цель закона — повышение эффективности предоставления государственных и муниципальных услуг при условии сохранения (либо снижения) расходов бюджетов на их предоставление, а также создание условий и стимулов для органов исполнительной власти в целях оптимизации подведомственной им сети учреждений. Однако обращает на себя внимание тот факт, что ни в самом законе, ни в соответствующих подзаконных актах не определяется, что означает повышение эффективности и качества предоставления госуслуг, каковы их критерии.

Зато фиксируется либо даже снижается существующий уровень бюджетного финансирования здравоохранения, образования, науки и культуры, который уже сейчас в разы отстает от уровня даже развивающихся стран.

Реформирование затронет, по разным оценкам, около 328 тыс. бюджетных госучреждений, в т. ч. 25 тыс. федеральных, то есть практически все население страны. С 1 января 2011 г. (время вступления закона в силу) большей части госучреждений будет присвоен статус бюджетных учреждений нового типа. Они будут сняты со сметного финансирования. Взамен им будет даваться некий госзаказ на выполнение неких услуг, и под этот заказ будут выделяться денежные субсидии. Для возмещения недостающих средств учреждениям дается право самим зарабатывать себе деньги.

Считается, что это ipso facto (самим фактом) повысит их эффективность. При этом закон вслед за Бюджетным кодексом никак не определяет порядок формирования государственного (муниципального) задания и финансового обеспечения его выполнения. Нигде не определяется также, что такое пресловутые «государственные услуги» и каковы их нормативы.

По сути это означает, что кардинальные изменения в социальной сфере осуществляются при отсутствии системы государственных минимальных стандартов по оказанию социальных услуг населению в сфере образования, здравоохранения и культуры, а также на

## PUBLIC SECTOR REFORM: SAVE MONEY, LOSE SOCIAL SERVICES

Federal Law No 83-FZ "On Amendments to Certain Legislative Acts of the Russian Federation in the Updating of Regulations for State (Municipal) Organizations" was adopted on May 8, 2010.

фоне отсутствия нормативов затрат на исполнение этих услуг. Нигде не закреплена привязка плановых заданий и реальных потребностей населения. Бюджетные организации будут просто вынуждены эволюционировать в сторону коммерциализации предоставления услуг населению в социальной сфере, превращаясь, таким образом, в разновидность коммерческих организаций. Исключается субсидиарная ответственность государства по обязательствам бюджетных организаций, что означает возможность массового банкротства и ликвидации таких организаций.

Аргументы против разворачивающейся реформы бюджетных учреждений можно изложить следующим образом:

1. **Переход на субсидирование госзадания — это фактически отказ государства от прямого финансирования большинства бюджетных учреждений и в целом от проведения взвешенной социальной политики;**
2. **Пока не ясно, что конкретно войдет в состав бесплатного для граждан госзадания и какова будет доля платных услуг;**
3. **Неправильно сводить функции бюджетных учреждений к оказанию услуг; это еще, к примеру, и сохранение культурных ценностей;**
4. **С ликвидацией субсидиарной ответственности государства за бюджетные учреждения начнется банкротство**





The law is comparable only with the notorious Federal Law No122-FZ on monetization of benefits, as it implies vast changes in the regulation of the legal status of public sector organizations and their switch to market terms.

The declared goal of the law is to raise the efficiency of state and municipal services with unchanged (or reduced) budgetary expenditures and to encourage optimization of service providers. However, neither the law nor bylaws define the notion of higher efficiency and quality of the services or lay down their criteria.

At the same time, the law keeps unchanged or even cuts budgetary financing of healthcare, education, science and culture, although this financing is already several times smaller than that even in developing countries.

According to various estimates, the reform will apply to about 328,000 public sector organizations, among them 25,000 federal, which provide services to practically the entire population. Starting from January 1, 2011, when the law enters into force, the majority of state organizations will have the new status and will be denied budget allowances. Instead, there will be orders for their services repaid with subsidies. Organizations will have the right to make money for compensating possible deficits.

Supposedly, their efficiency will grow ipso facto. The same as the Budget Code, the law does not specify procedures for making and funding state (municipal) orders. It does not spell out the notion of 'state services' and their norms either.

This means that drastic changes in the social sphere will take place in the absence of minimal state standards of social services in education, healthcare and culture and related expenditures. There is no link between orders for services and real needs of citizens. Public sector organizations will simply have to commercialize their services and thus will transform into a special kind of commercial companies. The government will not bear subsidiary liabilities for commitments of public sector organizations, which means they may go bankrupt and be liquidated.

There may be the following objections to the beginning reform of public sector organizations:

1. A switch to the subsidizing of state orders actually implies the government's refusal to provide direct financing to the majority of public sector organizations and, generally, to hold a balanced social policy;
2. It is yet unclear what state services will be granted for free and how large will be the share of paid services;
3. It would be wrong to say that public sector organizations provide nothing but services, as they, for instance, may also preserve cultural values;
4. The absence of governmental subsidiary liabilities for commitments of public sector organizations will lead to bankruptcy and closing of first-aid stations and village schools with few students, in the first turn;
5. Drastic changes in the social sphere are taking place in the absence of formalized social standards;
6. Hasty enactment of the law may lead to:

- a sharp reduction in free education, healthcare, culture and physical training services and their replacement with paid services, which may hit people in pocket;
- a growth of corruption, because current regulations of state orders leave space for abuse;
- a growth of social tensions and unemployment, a reduction of the human potential.

A way to alleviate negative consequences of the reform of public sector organizations is the regulation of state (municipal) orders and state (municipal) services with federal laws rather than with bylaws, in addition to the due account of citizens' need for the amount and quality of services.

If the existent network of public sector organizations is dismantled, its reconstruction will be a much more difficult and expensive mission than preservation of existent mechanisms of social services.

**Milena GLIGICH-ZOLOTARYOVA,**

*Center for Economy of Federative Relations  
Institute of Economics, Russian Academy of Sciences*



**и закрытие, в первую очередь, фельдшерских пунктов и малокомплектных сельских школ;**

**5. Кардинальные изменения в социальной сфере происходят в условиях отсутствия законодательно закрепленных социальных стандартов;**

**6. Поспешное введение закона в действие может привести:**

- к резкому сокращению бесплатного образования, медицины, культуры, физической культуры и замене их платными услугами, что ударит по карману населения;
- росту коррупции, поскольку регулирование государственного задания, предусмотренное действующим законодательством, допускает возникновение злоупотреблений;
- к росту социальной напряженности и безработицы, к снижению человеческого потенциала.

Несложно себе представить масштаб финансовых проблем, с которыми столкнутся бюджетные учреждения при резком сокраще-

нии финансирования, а также путь их решения за счет потребителей госуслуг. На официальном языке данная методика получила название «бюджетирование, ориентированное на результат» (БОР). В теории БОР — это система формирования, исполнения бюджета и бюджетного контроля, прослеживающая взаимосвязь между бюджетными расходами и достигнутыми результатами.

Данную методику не применяют, когда хотя бы одна из сторон заинтересована в развитии территорий, она как таковая нацелена на воздействие на субъекты властных отношений, а не на их объект. Бюджетирование, ориентированное на результат, может предоставить органам власти разных уровней дополнительную информацию об их работе, оно может даже сократить бюджетные расходы, но оно не даст толчок социально-экономическому развитию территорий и не повысит качество предоставления государственных услуг населению.

Эти факторы практически не учитывались в процессе внедрения методики БОР в практику отечественного государственного строительства, что отчасти и стало причиной ини-

циации столь угрожающих безопасности страны и благополучию ее граждан реформ.

В качестве средства, способного смягчить негативные последствия реформы бюджетных учреждений, можно предложить принятие нормативов государственных (муниципальных) заданий и государственных (муниципальных) услуг не подзаконными актами, а федеральными законами и их четкую привязку к реальным нуждам населения в качестве и объеме таких услуг.

В случае разрушения существующей сети бюджетных учреждений ее восстановление будет представлять для государства куда более сложную и дорогостоящую задачу, нежели сохранение уже существующих механизмов социального обеспечения.

**Милена ГЛИГИЧ-ЗОЛОТАРЕВА,**

*Центр экономики  
федеративных отношений  
Института экономики РАН*



# РУССКИЙ БИЗНЕС В ПУТАХ КОРРУПЦИИ



## RUSSIAN BUSINESS TANGLED IN CORRUPTION

Russia ranks 123rd out of 183 countries in the global easy business ranking presented by the World Bank (WB) and the International Finance Corporation (IFC). It ranked 116th the year before. Meanwhile, Transparency International downgraded Russia from the 146th position and 2.2 points to the 154th position and 2.1 points in the global corruption ranking.

Специалистами Всемирного банка (ВБ) и Международной финансовой корпорации (МФК) подготовлен документ, в котором Россия заняла 123-е место в новом глобальном рейтинге по легкости ведения бизнеса. Всего в рейтинге приняли участие 183 страны и территории. Год назад наша страна была в этом списке 116-й. В другом международном рейтинге — Transparency International, отражающем степень коррумпированности государств мира, Россия спустилась на 154-е место из 178 и получила 2,1 балла. В 2009 году она занимала 146-ю позицию и имела 2,2 балла.

Торгово-промышленная палата Российской Федерации придает большое значение борьбе с коррупцией и созданию благоприятных условий для развития предпринимательства в России, и прежде всего малого и среднего бизнеса. В ТПП РФ успешно функционируют Комитет по безопасности предпринимательской деятельности и Департамент экономической безопасности и противодействия коррупции.

Корреспондент ТПП-Информ попросил ряд российских бизнесменов и экспертов прокомментировать эту ситуацию.

**Николай Гетман**, директор Департамента экономической безопасности и противодействия коррупции ТПП РФ:

— Мы поддерживаем меры руководства страны по противодействию коррупции. Считаем, что коррупция лежит в основе всех



The Chamber of Commerce and Industry of the Russian Federation prioritizes suppression of corruption and creation of favorable conditions for business, primarily small and medium. CCI RF has the successfully operating Committee on Business Security and Economic Security and Anti-Corruption Department.

CCI-Inform asked a number of Russian businesspersons and experts to make comment.

**Nikolai Getman**, *Director of the CCI RF Economic Security and Anti-Corruption Department:*

— We support efforts of the national administration in the suppression of corruption. We think that corruption is the root of all problems in this country. Rader attacks, re-division of property, counterfeit goods, tax evasion and monopolization of the market are impossible without corruption 'services' offered by bureaucrats, law enforcers and controlling bodies.

In my opinion, a reason why anti-corruption measures are not very efficient is that civil society,

наших бед. Рейдерские захваты, передел собственности, производство контрафактной и фальсифицированной продукции, уход от налогов, монополизация рынка невозможны без коррупционного «обслуживания» экономики чиновничеством, правоохранительными и контролирующими органами.

Представляется, что одной из причин пробуксовки борьбы с коррупцией является то, что сегодня не удалось вовлечь в эту работу все институты гражданского общества, и прежде всего предпринимательское сообщество.

В соответствии с Национальным планом противодействия коррупции ТПП России совместно с территориальными торгово-промышленными палатами осуществляет комплекс организационных и практических мероприятий по формированию в обще-

primarily businessmen, have not become involved in this work.

In keeping with the National Plan on the Suppression of Corruption, CCI RF and territorial chambers of commerce and industry are working on the formation of public intolerance to corruption. If this work is successful, businessmen will never offer bribes. We also think that open lawmaking, public debates on proposed bills and their independent examination for possible elements of corruption, as well as efficient public and parliamentary control will help fight corruption.

**Igor Zharinov**, *Chairman of the Novorossiysk Chamber of Commerce and Industry:*

— As long as the corruption problem in Russia is unsolved, it will be impossible to solve any problem of business either. The suppression of corruption is a key task of the CCI RF system. If we defeat corruption, the life of Russian small and medium business will become much easier.

**Mikhail Dvorkovich**, *co-founder of the New Cause Business Association:*

— Medium business is a locomotive of any economy, and its development is vital for prosperity of citizens. Innovations, which increase labor productivity and efficiency, are advantageous for medium business. Growth of medium business is a key goal of national economic development, as it entails the formation of a prosperous middle class — economically active and proficient people — in Russia. In fact, these people are the backbone of the society. Yet there is nothing but difficulties so far. State 'regulation' is one of the 'surprises'. This 'regulation' means fire safety and sanitary inspections and visits of law enforcers. The number of 'rules' for business and new laws are growing constantly. It would not be a mistake to say that about a third of norms and legal acts need to be upgraded within the first year of their validity.

There are also raider attacks, which aim at bankruptcy, banks' claims of a pledge (instead of

## МНЕНИЕ НАШЕГО ОБЗРЕВАТЕЛЯ

### Федор Пашин, обозреватель ТПП-Информ:

— По данным рейтинга Transparency International, наибольшее количество баллов, а именно 9,3, удалось набрать трем странам — Дании, Новой Зеландии и Сингапуру. Среди аутсайдеров рейтинга Афганистан, Мьянма и Сомали.

Они набрали немногим больше одного балла. Россия по индексу коррупционности страны набрала столько же баллов, сколько и Таджикистан, Папуа — Новая Гвинея, Кения, Лаос, Конго — Бразавиль и Коморские острова.

По оценкам экспертов, все страны, что набирают ниже трех баллов по показателям восприятия коррупции, попадают в «зону национального позора». Небезынтересно, что среди наиболее экономически развитых стран мира, представленных в двадцатке (G20), Россия по коррупции занимает последнее место, а по качеству жизни — 17-е.

По оценкам экспертов, высокий уровень коррупции в России напрямую связан с низким уровнем экономической конкуренции, слабой развитостью демократических институтов, непрозрачностью в деятельности органов власти, их отчужденностью от народа. Высокая коррумпированность свидетельствует о высоком уровне влияния на положение дел в стране извне, а также о низком качестве жизни.

Такое положение дел свидетельствует о серьезности «болезни» российского государства и общества, вызывает особую обеспокоенность общественности. Ситуация усугубляется тем, что коррупция в России все больше превращается в некий социальный стандарт, на основе которого протекает социально-экономическая и культурная жизнь. Преодолеть коррупционный характер развития страны — одна из самых актуальных задач государства и общества.

Важная роль в решении этой актуальной задачи должна принадлежать не только властным структурам, но и средствам массовой информации, общественным организациям бизнеса и просто рядовым гражданам, которым не безразлично будущее страны и их детей.





## НАША СПРАВКА

Документ ВБ и МФК «Ведение бизнеса — 2011» посвящен теме улучшения условий для предпринимателей. Его составители подсчитали, что в 2009 году правительства 117 стран провели более двухсот реформ в сфере регулирования предпринимательской деятельности, направленных на улучшение условий для создания и ведения бизнеса. Более половины этих мер «были связаны с упрощением процедур создания предприятий, ведения торговли и уплаты налогов». Как вытекает из доклада, самое слабое место России — оформление разрешений на строительство (182-е место — ниже только Эритрея). Из-за дороговизны подключения к энергосетям согласительные процедуры обходятся российским предпринимателям в 41,4 национального дохода на душу населения (по оценке ВБ, он равен 9370 долларам). В среднем в мире предприниматели тратят 6,8 подушевого дохода и 202 дня (в России — 540). Мировыми лидерами по легкости ведения бизнеса который год подряд остаются Сингапур, Гонконг, Новая Зеландия, Великобритания и США.



civilized rescheduling), counterparties' failure to fulfill commitments, fraud and, finally, protection racket (such cases are less frequent nowadays). The list is endless.

The New Cause Business Association wants to collect as many as possible signatures in support of a three-item memorandum, which pledges not to give bribes, not to bribe courts and to pay taxes to all budgets.

**Yuri Goncharov**, *President of the Voronezh Regional Chamber of Commerce and Industry*:

— The government must take efficient measures in order to defeat corruption and to ease the position of business. The government must support the real economic sector, as well. Associations of businessmen and, primarily, the Russian Chamber of Commerce and Industry, can play an important role in that. The work is already been done in the Voronezh region in cooperation with local authorities.

**Yelena MIRONOVA**



стве нетерпимого отношения к коррупционному поведению. Представляется, что конечным результатом этой работы должен стать принципиальный отказ предпринимателей от дачи взятки.

Серьезным подвижкам, на наш взгляд, способствовала бы также практическая реализация таких принципов, как открытость принятия законов, участие в их обсуждении общественности, независимая антикоррупционная экспертиза законопроектов, создание эффективной системы общественного и парламентского контроля.

**Игорь Жаринов**, *председатель Новороссийской торгово-промышленной палаты*:

— До тех пор, пока в России не решена проблема коррупции, невозможно эффек-

тивно и успешно решить ни одной проблемы бизнеса. Борьба с коррупцией является одной из приоритетных задач системы ТПП РФ. Удастся победить коррупцию — удастся коренным образом облегчить судьбу малого и среднего бизнеса в России.

**Михаил Дворкович**, *один из инициаторов создания Ассоциации предпринимателей «Новое дело»*:

— Средний бизнес является локомотивом роста любой экономики, и именно от уровня его развития напрямую зависит рост благосостояния граждан. Среднему бизнесу выгодно внедрять инновации, позволяющие поднять производительность труда, а следовательно, его эффективность и при-

## BRIEFING NOTE

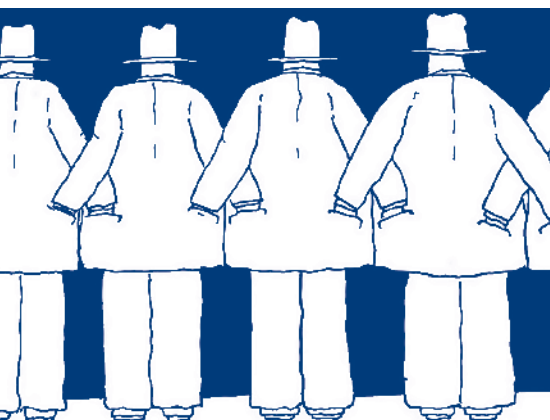
The aforesaid WB/IFC document, Doing Business 2011, is dedicated to an improvement of terms for business. The report said that governments of 117 countries made over 200 reforms in business regulation in 2009. Over a half of these measures simplified rules of the formation of companies, trade and taxation. According to the report, the weakest point of Russia is the issue of construction permits (Russia ranks 182nd by that parameter, and only Eritrea is beneath). Due to expensive connection to electric power grids, Russian businessmen spend 41.4 of the national income per capita (estimated by WB at \$9,370) on coordinating procedures. The world's average is 6.8 of the per capita income and 202 days (504 days in Russia). Singapore, Hong Kong, New Zealand, the United Kingdom and the United States have been the world leaders in easy business for many years.



быльность. Для государства развитие среднего бизнеса — одна из ключевых задач экономического развития, так как влечет за собой формирование в России благополучного среднего класса, людей во всех смыслах экономически активных и эффективных. По сути — скелета общества. И что же мы видим? Везде сложности!

Одна группа «сюрпризов» — это государственное «регулирование». К нему можно отнести пожарные и санитарные проверки, проверки налоговой инспекции, «визиты» правоохранительных органов. К этой группе можно отнести и постоянное увеличение количества «правил», устанавливаемых для бизнеса с принятием все новых и новых законов. Вряд ли ошибусь, если констатирую, что около трети вновь принятых нормативно-правовых актов в первый же год отправляется на доработку.

Другая группа — это рейдерские атаки, целенаправленные банкротства, истребование залогов банками (вместо цивилизованной реструктуризации), неисполнение обязательств контрагентами, мошенничество, наконец (сейчас уже реже) крышевание. Этот список можно продолжать до бесконечности.



В рамках деятельности новой Ассоциации предпринимателей «Новое дело» планируется собрать как можно больше подписей предпринимателей под меморандумом, состоящим из трех пунктов: не давать взятки, не платить за решения судов и платить налоги в бюджеты всех уровней.

**Юрий Гончаров, президент Торгово-промышленной палаты Воронежской области:**

— Для того чтобы преодолеть коррупцию и облегчить положение бизнеса в России, необходимы действенные государственные меры. Нужна государственная поддержка в реальном секторе экономики. Кроме того, важную роль в решении этих вопросов могут сыграть общественные объединения предпринимателей, и прежде всего система ТПП РФ. В Воронежском регионе такая работа уже активно ведется совместно с администрацией области.

**Елена МИРОНОВА**

## OUR OBSERVER'S OPINION

### **Fyodor Pashin, CCI-Inform observer:**

— Three countries — Denmark, New Zealand and Singapore — scored best with 9.3 points in the Transparency International ranking. Afghanistan, Myanmar and Somalia are outsiders with slightly more than one point. Russia has the same corruption ranking as Tajikistan, Papua New Guinea, Kenya, Laos, Congo Brazzaville and the Comoros. Experts say that countries scoring under three points belong to “the zone of national disgrace.” Interestingly, Russia is at the bottom of the corruption ranking in G20. It ranks 17th by life quality in the Group.

Experts directly link the high level of corruption in Russia to underdeveloped democratic institutions and non-transparent authorities detached from the people. The high level of corruption testifies to large external influence on national affairs and low quality of life.

In fact, the Russian state and society are seriously ‘ill’, and that is a major public concern. Corruption in Russia is developing into sort of a social standard in social, economic and cultural life. Suppression of corruption is one of the most topical goals of the government and the society.

Not only authorities but also mass media, business public organizations and average citizens, who care about the future of the country and their children, must play an important role in the achievement of that goal.





# РОССИЙСКИЙ ГАЗ —



Курс на повышение энергоэффективности российской экономики, заданный президентом Дмитрием Медведевым, упрочит позиции России на мировой арене в ближайшем будущем. Современное положение дел на энергетическом рынке и тенденции его развития по просьбе корреспондента ТПП-Информ освещает заместитель председателя концерна «Шелл» в России, вице-президент по взаимодействию с государственными структурами, член комитета ТПП РФ по энергетической стратегии и развитию топливно-энергетического комплекса **Игорь Игнатьев**.

Спрос на энергию к 2030 году вырастет на 40 %, а к 2050 году его объем удвоится. Это станет следствием увеличения численности населения и экономического роста. При этом большая часть по-прежнему будет удовлетворяться за счет нефти и газа. В концерне «Шелл» считают, что в 2050 году ископаемые виды топлива и атомная энергетика будут обеспечивать 70 % мирового спроса на энергию, в то время как ветровая и солнечная, а также другие возобновляемые источники энергии дадут не более 30 %.

Хорошая новость для России, которая является крупнейшим мировым экспортером газа, заключается в том, что на волне роста спроса на энергоносители спрос на газ будет возрастать примерно на 2 % в год. Особенно важно то, что даже того газа, который коммерчески может добываться при нынешних темпах потребления, хватит еще на 250 лет.

Газ — это то, что нужно потребителям, он доступен по ценам, приемлем с точки зрения экологии, и, наконец, его запасы в мире огромны.

Электростанции, работающие на газе, значительно дешевле, и их можно построить быстрее, чем какие-либо иные объекты, генерирующие электроэнергию. Их стоимость составляет менее чем половину от стоимости электростанций, работающих на угле, одну пятую от стоимости строительства АЭС, и они примерно на 15 % дешевле ветровых электростанций.

Будучи основным поставщиком газа для Европы, Россия, вероятнее всего, будет производить и экспортировать газ в объемах, достаточных для удовлетворения одной трети растущего потребления газа на континенте. Расширение географии газовых поставок за пределы европейского рынка упрочит позиции России как ключевого энергопоставщи-

The demand for energy will grow by 40% before 2030 and double before 2050. That increase will result from the growth of population and economy. Most of the demand will still be met with oil and gas. In the opinion of Shell, fossil fuel and atomic energy will meet 70% of the world energy demand, while wind, solar and other renewable energy resources will meet no more than 30% by 2050.

The demand for gas will grow by approximately 2% per year, and that is good news for Russia, the world's leading exporter of gas. It is particularly important that gas, which may be produced commercially with the current rates of consumption, will last for another 250 years.

Gas is what consumers need, as it has an accessible price, it is acceptable from the environmental point of view, and, finally, world gas reserves are enormous.

Gas power plants are much cheaper and can be constructed more rapidly than other electricity generating facilities. They cost more than 50% less than coal power plants, 20% less than nuclear power plants and about 15% less than wind power plants.

Being the main supplier of gas to Europe, Russia will most probably produce and export gas in amounts sufficient for meeting a third of the growing gas demand on the continent. Broader geography of gas deliveries, outside the European market, will strengthen the position of Russia as a key energy

ка в мире. Все это означает, что Россия будет играть центральную роль в новом, более экологически чистом энергетическом будущем.

Как известно, Президент РФ Дмитрий Медведев поставил цель повысить энергоэффективность российской экономики к 2020 году на 40 %. Это потребует повышения эффективности производства, передачи, трансформации и использования энергии во всех областях деятельности. Но что еще важнее, это потребует радикального изменения ментальности людей, а также способности видеть и использовать скрытые возможности.

Приведу два примера из опыта деятельности «Шелл» в России. Для проекта «Сахалин-2» «Шелл» разработал двухступенчатый процесс сжижения газа, при котором используются очень низкие температуры для охлаждения природного газа посредством применения специальной охлаждающей





# ЭНЕРГЕТИЧЕСКОЕ БУДУЩЕЕ ПЛАНЕТЫ

## RUSSIAN GAS CRITICAL FOR WORLD ENERGY FUTURE

**The energy efficiency policy proclaimed by President Dmitry Medvedev will strengthen Russia's international position in the near future. CCI-Inform has asked Igor Ignatyev, Shell Russia Deputy CEO and Vice-President for Corporate Affairs, member of the Russian Chamber of Commerce and Industry Committee on Energy Strategy and Development of the Fuel and Energy Complex, to comment on the current condition of the energy market and development trends.**

supplier in the world. This means that Russia will play a central role in the new, more environmentally friendly energy future.

As you know, Russian President Dmitry Medvedev has proclaimed the goal of raising energy efficiency of the Russian economy by 40% before 2020. That will require higher efficiency of production, transportation, transformation and use of energy in all spheres of activities. What is even more important, that will require a drastic change in mentality and the ability to see and use latent reserves.

Let me give two examples from Shell activity in Russia. Shell developed a two-stage process of gas liquefaction for the Sakhalin 2 project. This process uses very low temperatures for cooling natural gas with a special cooling mixture and air cooling. These creative engineering solutions help Sakhalin 2 use 6% less energy than a similar Shell venture does in the Middle East.

Another example explains the meaning of 'latent energy efficiency reserves'. It is about Salym Petroleum Development (SPD), a joint venture of

Shell and Evikhon, which is developing Salym fields in West Siberia.

West Siberian wells with an average depth of 2,500 meters are drilled within 16 days. SPD does that within ten days thanks to technical and managerial expertise of Shell and highly skilled Russian workers. This means that SPD spends almost 40% less energy per well than other regional operators. The reduced drilling time also significantly cuts CO<sub>2</sub> emissions. Salym Petroleum drilled its 500th well in April 2010, so the amounts of saved electric power and reduced CO<sub>2</sub> emissions look rather impressive.

I must stress through that the new energy future will not come immediately. It will take decades of hard work and cooperation between consumers, national and transnational companies and governments. Besides, it will require modernization, technological breakthroughs, daring innovations, new experience and new thinking.

*Interviewed by  
Andrei VALENTINOV*

смеси и процесса охлаждения воздуха. Благодаря подобным творческим инженерным решениям, в проекте «Сахалин-2» используется на 6 % меньше энергии, чем на аналогичном предприятии «Шелл» на Ближнем Востоке.

Другой пример показывает, что я подразумеваю под «скрытыми возможностями энергоэффективности». Это касается компании «Салым Петролеум Девелопмент» (СПД), совместного предприятия «Шелл» и «Эвихон», которая разрабатывает группу Салымских месторождений в Западной Сибири.

Скважины в Западной Сибири в среднем глубиной 2500 м бурят в течение шестнадцати дней. Объединив технический и управленческий опыт «Шелл» с огромным опытом российских буровых бригад, СПД бурит такую скважину почти за 10 дней. Это означает, что СПД использует почти на 40 % меньше энергии на одну скважину, чем другие

региональные операторы. Кроме того, сокращенное время бурения позволяет существенно сократить выбросы CO<sub>2</sub>. В апреле этого года «Салым Петролеум» пробурил свою 500-ю скважину, так что при таком масштабе деятельности экономия электроэнергии и сокращение выбросов двуокиси углерода благодаря сокращению времени бурения выглядит весьма впечатляюще.

Однако хочу подчеркнуть, что создание нового энергетического будущего не произойдет мгновенно — это потребует десятилетий упорной работы и сотрудничества потребителей, национальных и транснациональных компаний, а также правительств. Кроме того, оно потребует модернизации, технологических прорывов, дерзких инноваций, а также нового опыта и нового мышления.

*Записал  
Андрей ВАЛЕНТИНОВ*



## СОБЫТИЯ



### БИЗНЕСМЕНЫ РОССИИ И ГЕРМАНИИ — ЗА ДВУСТОРОННЕЕ СОТРУДНИЧЕСТВО

В Мюнхене прошла первая сессия Российского экономического и финансового форума, в ходе которой обсуждались вопросы развития двусторонних связей на уровне российских областей и немецких земель, совместные проекты в области передовых технологий, привлечение иностранных инвесторов в российские регионы и деятельность иностранных компаний и банков в Германии.

От ТПП РФ в сессии принял участие старший вице-президент Палаты России Борис Пастухов. В числе главных задач форума — содействие развитию российско-германских связей в области экономики, финансов, банковского дела и инвестиций, инновационного сотрудничества и передовых технологий; информирование иностранных партнеров о социально-экономическом положении России и перспективах развития экономики ее регионов; сближение позиций и обмен мнениями по ряду вопросов экономического законодательства.

### RUSSIAN, GERMAN BUSINESSMEN FAVOR BILATERAL COOPERATION

The Russian Economic and Financial Forum has had the first session in Munich to discuss bilateral relations between Russian and German regions, joint projects based on advanced technologies, foreign investments in Russian regions, and activity of foreign companies and banks in Germany.

Senior Vice-President of the Chamber of Commerce and Industry of the Russian Federation Boris Pastukhov took part in the session. The Forum aimed to assist the development of Russian-German relations in economy, finance, banking, investments, innovations and advanced technologies, to inform foreign partners about Russia's socioeconomic position and regional economic development, and to discuss economic laws.

## EVENTS



# ХВАТИТ ЛИ РОССИИ ЗЕРНА НА ЗИМУ?



Осень и наступившая зима заставили забыть о жаре, царившей летом во многих регионах России. Однако это не означает, что последствия ее не дадут о себе знать. Вопрос, хватит ли России зерна на зиму, по-прежнему остается открытым.

С просьбой прокомментировать положение на российском зерновом рынке, сложившееся под влиянием последствий аномально жаркого лета и засухи в целом ряде регионов РФ, корреспондент ТПП-Информ обратился к президенту Российского зернового союза **Аркадию Злочевскому**.

— Заниматься регулированием цен, — начал разговор Аркадий Злочевский, — следует очень осторожно. Конечно, запрет на вывоз зерна за границу на какое-то время снизил цену в отдельных регионах. Так, в Краснодарском крае с 6000 рублей за тонну пшеницы она уменьшилась до 5800 рублей. Но если учесть стоимость ее транспортировки в регионы, то цена в среднем возрастет на 1500 рублей за тонну. И это при том, что сейчас регионы еще пользуются старыми запасами, а вот к новому году придется массово завозить ту же красnodарскую пшеницу, и цены тогда резко пойдут вверх.

— А где же выход?

— Выход — создать условия для того, чтобы регионы уже сейчас закупили зерно. А для этого следует предусмотреть льготные тарифы на перевозку по железной дороге. Думаю, следует дать льготу в размере 500—600 рублей на тонну. К сожалению, пока победило половинчатое решение — дать льготу в 200 рублей, начиная с 301-го километра транспортировки.

— Дал ли положительный эффект запрет на вывоз зерна?

— Скорее, он оказался «палкой о двух концах». Конечно, на какой-то период он позволил снизить цены, однако парализовал тор-

говлю в приграничных районах, где наши компании стремительно теряют рынок. Кроме того, есть немало случаев, когда запрет на вывоз зерна сыграл злую шутку с российскими экспортерами.

Так, совершенно нелепый случай произошел с компанией «Амурзерно», которая продала в Японию еще до запрета 2900 тонн ячменя. Груз оформили, таможня выпустила. Но потребовался срочный ремонт судна. Ремонт сделали быстро, однако появился запрет на вывоз зерна. Теперь судно не выпускают — нельзя вывозить зерно — и обратно не принимают: груз отправлен с таможенной территории России.

Фрахт судна — дело недешевое; компания не может получить деньги за товар по аккредитиву; обращения в российские инстанции японской стороны тоже ничего не дали.

И это, к сожалению, не единичный случай. Вводя запреты, следовало бы подобные случаи как-то обговаривать, учитывать все нюансы и последствия для населения и бизнеса.

Сегодня беспощадно вывозятся отруби, а ведь на их изготовление идет фуражное зерно, а его из-за неурожая крайне мало. С рожью ситуация не лучше, но НДС на ее ввоз так и не отменен, следовательно, рост цен неизбежен; аналогичная ситуация и с гречкой.



The autumnal and winter seasons have erased memories of the heat that struck many Russian regions this summer. Yet consequences of the heat linger, and the question whether Russia has sufficient grain reserves to last through winter remains open. CCI-Inform asked Russian Grain Union President Arkady Zlochevsky to comment on the Russian grain market situation, which took shape under the influence of the abnormally hot summer and severe drought conditions in a number of Russian regions.

## DOES RUSSIA HAVE ENOUGH GRAIN FOR WINTER?

"One should be very careful with price regulation. Certainly, the ban on grain exports temporarily cut the price in some regions. For instance, on the Krasnodar territory the wheat price reduced from 6,000 rubles per ton to 5,800 rubles. Yet, transportation expenditures will increase an average price by 1,500 rubles. So far, regions live on old reserves, but they will have to bring in Krasnodar wheat in the end of the year and the price will rocket," Zlochevsky said.

— *Is there a solution?*

— A solution is to encourage regions to buy grain now. That requires preferential tariffs in railroad transportation. I think that the discount should amount to 500—600 rubles per ton. Unfortunately, a halfway measure has been applied, and the discount stands at 200 rubles starting from the 301st kilometer of transportation.

— *Did the grain export ban have a positive effect?*

— Most probably, it was a mixed blessing. No doubt, the ban cut prices for a certain period, but it also paralyzed trade in border regions where our companies are rapidly losing the market. In many cases, the grain export ban played a low down trick on Russian exporters.

Amurzero, which had sold 2,900 tons of barley to Japan before the ban was enacted, found itself in an impasse. Customs cleared the cargo, but the vessel carrying it needed urgent repairs. The repairs were done quickly, but grain exports were banned by that time. The vessel is on hold, as grain cannot be exported and cleared cargo cannot be brought back to Russia.

It costs a lot to charter a vessel. The company cannot get a refund with a letter of credit, and Japanese appeals to Russian authorities have been futile.

There are other cases of the kind. Before introducing any bans, one should make reservations for such cases and take into account all nuances and possible consequences for citizens and business.

For instance, it is permitted to export bran duty-free, and bran is a product of feed grain, which is in short supply because of the poor harvest. Things

are not better for rye, but VAT is still levied on rye that will inevitably cause a price rise. The same happens to buckwheat. All that will cause new disproportions on the food market and a hike of prices."

— *What is the grain harvest of this year?*

— Officially, the grain harvest nears 62 million tons. I think that agrarians have concealed another three million tons from the government. In all, the harvest amounts to 65 million tons. These are revenues of the Russian grain balance.

Some 70—71 million tons of grain were spent, and the deficit of 5—6 million tons was covered with last year's record carryover grain stock of 26 million tons. Thus, there is no grain deficit in the country so far.

At the same time, about 20 million tons of grain will have to be moved from regions with plentiful harvest to regions with severe drought conditions. About 14 million 'redundant' tons of grain are in the south, and another 6 million tons are in Siberia. Exports are banned, so the grain can be sold only to central and Volga regions. The latter are not willing to buy grain from other regions right now and prefer to live on their own reserves. All that immobilizes the market. Instead of dispatching 40,000 tons of grain per day to regions that have a grain deficit, only 2,000-3,000 tons are sent daily. Meanwhile, grain reserves of the Central and Privolzhsky Federal Districts will last only until February.

— *What is the prospect?*

— By the end of the current grain year [June 30, 2011], the country will have carryover grain stock of 15—17 million tons, which will help survive drought conditions in the season of 2011—2012.

There will be drought conditions for sure, but their scale is unknown as yet. The Union estimates the areas under winter crops at no more than 15 million hectares, as against 18 million hectares last year. It is also unknown how these crops will make it through the winter.

*Interviewed by*  
**Andrei GORODNOV**

Все это грозит возникновением новых диспропорций на рынке продовольствия, всплеском цен.

— *Какой урожай зерна в этом году собрали с полей?*

— Официально урожай зерна в этом году составил около 62 млн тонн. Еще 3 млн тонн, думаю, аграрии утаили от государства. Итого получается урожай в 65 млн тонн. Это доходная часть российского зернового баланса.

Расходы зерна составили 70—71 млн тонн. Таким образом, его дефицит в 5—6 млн тонн был покрыт за счет переходящих с прошлого года рекордных запасов зерна, которые составили 26 млн тонн. По-

этому о дефиците зерна в масштабах страны речь пока не идет.

Однако около 20 млн тонн зерна придется переместить из тех регионов, где его много, в те, где засуха создала дефицит. Около 14 млн «лишних» тонн лежит на юге страны, 6 млн тонн — в Сибири. Поскольку экспорт запрещен, продать это богатство можно только в центре страны и Поволжье. Но там пока не спешат закупать «чужое» и пользуются тем, что есть. В результате рынок в ступоре. Вместо того чтобы отгружать в регионы, испытывающие дефицит, по 40 тыс. тонн в день, туда отправляют лишь по 2—3 тыс. тонн. Однако своих запасов в ЦФО и ПФО хватит лишь до февраля будущего года.

— *А каковы перспективы?*

— К концу текущего зернового года (30.06.2011) страна подойдет со значительным переходящим запасом зерна в 15—17 млн тонн, который поможет преодолеть последствия засухи и в сезоне 2011—2012 годов.

А они, безусловно, будут. Правда, пока неизвестно, какого масштаба. В союзе считают, что площадь посева озимых, скорее всего, не превысит этой осенью 15 млн гектаров против прошлогодних 18 млн. При этом неизвестно, как эти посевы перезимуют.

*Беседовал*  
**Андрей ГОРОДНОВ**





# ТРЕБУЮТСЯ ИННОВАЦИОННЫЕ МЕНЕДЖЕРЫ



— За последние пять-шесть лет, — начал разговор Вениамин Шаевич, — существенно возросло внимание высшего политического руководства страны, министерств и ведомств, регионов к проблеме обучения и подготовки кадров для инновационной деятельности.

Вместе с тем задача по созданию их критической массы, т. е. необходимого и достаточного количества профессиональных кадров, способных обеспечить запуск инновационной экономики, не решена. При всей грандиозности и, видимо, потенциальной успешности проекта «Сколково» быстрого результата и отдачи ждать не приходится. А ведь проблемы есть, и решать их нужно сегодня.

Назову наиболее острые из них. Во-первых, продолжающийся процесс старения российских научных кадров при отсутствии молодой смены. Во-вторых, отсутствие комплексной системы поддержки инноваций. В-третьих, не прекращающийся процесс выдавливания способных и талантливых специалистов из страны за рубеж. В-четвертых, несогласованность действий различных министерств и ведомств, направленных на поддержку инноваций. В-пятых, невостребованность инноваций в промышленности. Наконец, последнее, но, возможно, самое важное — недостаток, а на определенных участках и полное отсутствие людей, которые могут выполнять функции инновационных менеджеров.

— А кто такой «инновационный менеджер»?

— С 2004 года существуют квалификационные стандарты на эту категорию профес-

В своей работе ТПП РФ серьезное внимание уделяет инновационному развитию экономики, подготовке кадров для инновационной деятельности.

С просьбой рассказать об этой работе корреспондент ТПП-Информ обратился к председателю подкомитета по подготовке кадров для малого и среднего предпринимательства и консалтинговой деятельности Комитета ТПП РФ по развитию частного предпринимательства, малого и среднего бизнеса **Вениамину Каганову**.

## INNOVATIVE

**Innovative economic development and training of innovative personnel are high priorities of the Chamber of Commerce and Industry of the Russian Federation (RF CCI).**

**CCI-Inform has asked the question to Veniamin Kaganov, Chairman of the Subcommittee on Small and Medium Business Personnel Training and Consulting of the Russian Chamber of Commerce and Industry Committee on Entrepreneurship, Small and Medium Business.**

“Attention of the national political administration, ministries, departments and regional authorities to the training of innovative personnel has grown a lot in the past five or six years,” Kaganov said.

At the same time, no critical mass, i.e. a sufficient number of professionals capable of starting up innovative economy, has been achieved so far. With all grandiosity and prospective success of the Skolkovo Project, results will not be immediate. Yet problems exist and must be solved now.

These are the most pressing problems. Firstly, Russian scientific personnel are aging and there are no young scientists to replace them. Secondly, there is no comprehensive system of support to innovations. Thirdly, brain drain is still in progress. Fourthly, ministries and departments do not coordinate their support to innovations. Fifthly, there is no demand for industrial innovations. Finally, the last but not the least is a deficit or even a total absence of innovative managers.

сионалов, но каждый понимает под этим словосочетанием свое.

В моем понимании «инновационный менеджер» — это человек с ярко выраженной предпринимательской жилкой, умеющий взаимодействовать с учеными, изобретателями, представителями крупного бизнеса, банкирами, чиновниками. Одновременно он умеет рисковать и четко выстраивать и управлять средне- и долгосрочными проектами.

Вообще говоря, такие компетенции трудно приобрести на студенческой скамье — для этого необходим социальный и предпринимательский опыт.

В этой связи подкомитет ТПП РФ по подготовке кадров для малого и среднего предпринимательства и консалтинговой деятельности ориентируется прежде всего на создание условий для реализации конкретных проектов. В первую очередь они на-

правлены на помощь регионам России, территориальным торгово-промышленным палатам и объединениям предпринимателей в подготовке кадров для работы в сфере инноваций.

— *Какие инструменты для этого созданы и чем можно воспользоваться уже сегодня?*

— За два года силами подкомитета с привлечением специалистов Академии менеджмента и рынка, Центра управленческих компетенций была разработана специальная программа. Она включила в себя стандарты, регламенты сертификации по подготовке консультантов для сферы малого и среднего бизнеса. Сегодня эта программа прошла все необходимые согласования и стала доступной для широких кругов предпринимателей.

Программа рассчитана на повышение квалификации и сертификацию следующих категорий «помощников» малого инновационного бизнеса:

- профессиональных консультантов;
- представителей инновационной инфраструктуры (технопарков, бизнес-инкубаторов, венчурных фондов, центров поддержки предпринимательства, инновационного бизнеса и трансфера технологий);
- сотрудников специализированных подразделений вузов;
- представителей региональных и муниципальных органов развития малого, среднего и инновационного предпринимательства;
- представителей профильных общественных объединений.

Короче говоря, уже сегодня эта программа позволяет внедрить высокие профессиональные стандарты в деле консалтинговой поддержки малых, в первую очередь инновационных, предприятий.

Беседовал  
**Андрей ГОРОДНОВ**

## MANAGERS WANTED

— *What is innovative manager?*

— Qualification standards for this category of professionals appeared in 2004, but there are different interpretations of this phrase.

In my opinion, an innovative manager is a person with a pronounced sense of entrepreneurship, who is capable of interaction with scientists, inventors, big business, bankers and officials. This person is also capable of taking risks, planning and managing medium- and long-term projects.

In short, these skills are hard to learn at college; they come with social and business experience.

Hence, a primary goal of the Russian Chamber of Commerce and Industry Subcommittee on Small and Medium Business Personnel Training and Consulting is to create conditions for particular projects of innovative personnel training, chiefly for Russian regions, territorial chambers of commerce and industry and associations of businessmen.

— *What instruments have been created and can be used today?*

— In the past two years, the Subcommittee assisted by specialists from the Academy of Management and Market and the Management Competency Center has developed a special program, which provides standards and regulations for training and certification of small and medium business consultants. The program has been coordinated and become available to the business community.

The program aims to upgrade skills and to certify the following categories of 'assistants' to small and medium business:

- Professional consultants;

- Representatives of innovative infrastructure (techno-parks, business incubators, venture funds, entrepreneurship support centers, innovative business and technology transfer);
- Personnel of specialized units of higher educational establishments;
- Representatives of regional and municipal agencies for development of small, medium and innovative business;
- Representatives of related public associations. In short, the program makes it possible to introduce high professional standards in consulting services offered to small businesses, primarily those innovative.

Interviewed by  
**Andrei GORODNOV**

## СОБЫТИЯ



**ЕВГЕНИЙ ПРИМАКОВ: ГЛАВНОЕ, ЧТО УДАЛОСЬ СОХРАНИТЬ В СТРАНЕ СОЦИАЛЬНО-ЭКОНОМИЧЕСКУЮ СТАБИЛЬНОСТЬ**

На встрече президента ТПП РФ Евгения Примакова с членами «президентской сотни» поднимались вопросы промышленной, финансовой и торговой политики, состояния российского предпринимательства и др. Особенно много говорилось о российской экономике на современном этапе.

Евгений Примаков выразил мнение, что кризис в целом преодолен. Вспоминая дефолт 1998 года, президент ТПП РФ считает важным то, что в этот раз удалось сохранить банковскую, кредитно-финансовую систему, что не случилось тогда. Но «самое главное, — подчеркнул Евгений Максимович, — это то, что удалось сохранить в стране социально-экономическую стабильность».

## EVENTS



# РОССИЯ И ТУРЦИЯ:



Статистика за 10 месяцев 2010 года по потреблению цемента принесла обнадеживающие новости для строительной отрасли: в регионах европейской части России спрос на основной строительный материал вырос на 12,5 % по сравнению с тем же периодом прошлого года. Аналитики ГК «Донтехком», крупного цементного трейдера, еще в декабре 2009 года прогнозировали рост в 10 % и предполагают, что в будущем году строительный сектор не только полностью выйдет из кризиса, но и покажет стремительный рост, с поправкой на особенности этого сегмента экономики. О тенденциях на цементном рынке и в неотрывно связанной с ним строительной отрасли рассказывает генеральный директор ГК «Донтехком» **Ирина Государская**.

## RUSSIA AND TURKEY:

Concrete consumption statistics of the first ten months of 2010 was good news for the construction industry, as the demand for the main construction material grew by 12.5% in European regions of Russia as compared to the relevant period of last year. Analysts of Dontechcom, a large concrete trader, forecasted 10% growth already in December 2009. They also said that next year the construction sector would not only fully recover from the crisis but also grow rapidly, with due account of sector peculiarities. Dontechcom General Director Irina Gosudarskaya dwells on trends of the concrete market and the inseparable construction industry.

The construction sector, including the concrete market, once again displayed its unpredictability in 2010. Following the concrete output reduction by Russian plants to 65% of rated capacities and the nearly complete suspension of concrete imports, which resulted from the sharp drop in the demand from construction companies, experts did not expect the demand to restore so quickly. A reason for the increased consumption of concrete was, in particular, the financing of housing construction. The number of apartments built in 2009 was a bit smaller than in

Строительство, и в частности цементный рынок, в 2010 году еще раз продемонстрировали свою непредсказуемость. После снижения выпуска российскими заводами цемента до 65 % от существующих мощностей и практически полного прекращения импорта цемента, вызванного резким падением спроса со стороны строителей, специалисты не предполагали восстановления спроса в такие сжатые сроки. Причиной для роста потребления цемента послужило в том числе и финансирование жилищного строительства: в 2009 году объем сданных квартир был незначительно ниже, чем в предыдущем, и за 10 месяцев текущего года эти темпы строителям удастся поддержи-

вать на прежнем уровне — пока отставание составляет 5 %. В сентябре Минрегионразвития озвучил планы по вводу жилья на 2011 год: рост не менее 6 %.

Также на цементный рынок повлияло сохранение финансирования и запуск новых инфраструктурных объектов на европейской части России: объектов Олимпиады-2014 в Сочи и Универсиады-2013 в Казани, новых блоков АЭС в Воронежской и Ростовской областях, новых взлетно-посадочных полос аэропортов. Большинство проектов рассчитано на несколько лет, стабильный рост спроса на цемент поддержит и принятый в ноябре бюджет на 2011 год, в котором заложено увеличение фи-





# ПЕРСПЕКТИВЫ РАСШИРЕНИЯ СОТРУДНИЧЕСТВА НА ЦЕМЕНТНОМ РЫНКЕ

## PROSPECTS FOR BROADER COOPERATION ON CONCRETE MARKET

2008, and the construction rates practically did not change, with a minor dip of 5%, in the first ten months of this year. In September the Regional Development Ministry declared the planned growth of no less than 6% in housing construction in 2011.

Preserved funding and launch of new infrastructure projects in the European part of Russia, such as sites of the Sochi Winter Olympic Games 2014 and the Kazan University Games 2013, new units of nuclear power plants in Voronezh and Rostov region and new runways, also had an influence on the concrete market. The majority of these projects will last for several years. The budget 2011, which was approved in November and provided enlarged funding of infrastructure projects, also contributed to the stability of the demand for concrete.

Intensified construction works caused the rapid restoration of the demand for concrete. According to Dontechcom analysts, the consumption of concrete was 12.5% higher in January-October 2010 than in the same period of last year and only 3% smaller than in 2007, when the concrete consumption was the biggest. The escalating demand brings to mind the shortage of concrete production facilities

in Russia. The boom of construction projects in 2007 and early 2008 caused the increased imports of concrete, primarily from Turkey. Concrete producers are bracing up for the growing demand. Plants will start up new production lines with the overall annual capacity nearing 5 million tonnes in the first half of 2011. However, that will not fully meet the growing demand for concrete either.

The concrete deficit in Russia will inevitably cause a new outbreak of interest in Turkish producers. All the leading concrete holdings are represented in Turkey, and the national concrete production capacity grew by 10% in 2007—2008. The situation on the Russian concrete market makes apparent the prospects of Turkish concrete — notably, supplies from Turkey covered the concrete deficit and supported the construction boom in Russia in 2007 and the first half of 2008.



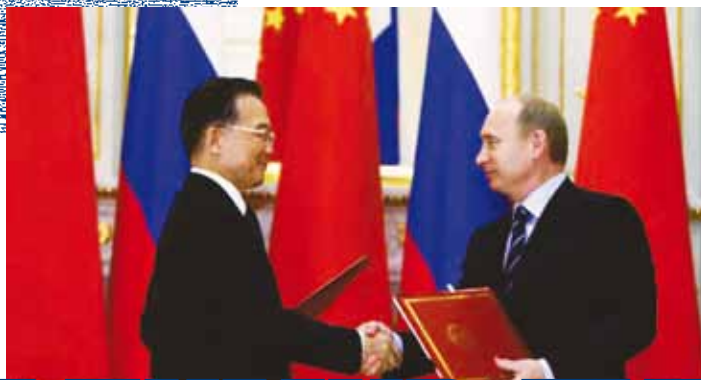
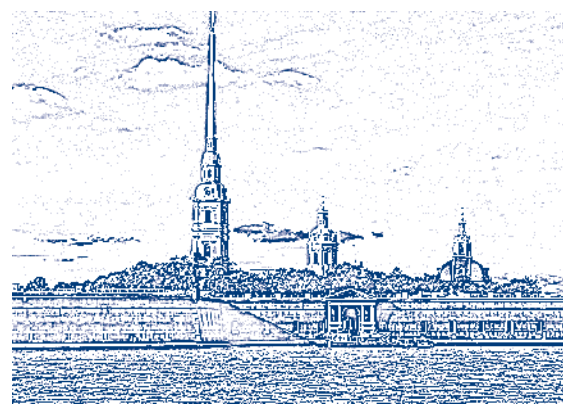
нансирования инфраструктурного строительства.

Активизация на крупных стройплощадках вызвала стремительное восстановление спроса на цемент: по данным аналитиков ГК «Донтехком», с января по октябрь этого года объем потребления цемента был на 12,5 % больше, чем за тот же период прошлого года, а по сравнению с 2007-м, когда объем потребления был наибольшим, текущее потребление цемента ниже всего на 3 %. Подобный бурный рост заставляет вспомнить о нехватке цементных мощностей внутри России — именно строительный бум 2007-го — начала 2008 года вызвал всплеск импорта цемента, в первую оче-

редь из Турции. Сейчас цементная промышленность начинает подготовку к росту спроса. На первое полугодие 2011 года запланирован ввод новых мощностей на действующих заводах общей мощностью около 5 млн тонн в год, однако эти проекты не смогут в полном объеме обеспечить растущую потребность строителей в цементе.

Дефицит цемента внутри России неизменно вызовет новую волну интереса к турецким производителям: в этой стране

представлены все ведущие мировые цементные холдинги, и в период 2007—2008 годов цементные мощности страны были увеличены на 10 %. Сложившаяся на цементном рынке России ситуация делает очевидными перспективы турецкого цемента — напомним, что в 2007 и в первой половине 2008 года именно поставки из Турции смогли закрыть потребность строителей в цементе и поддержать строительный бум в нашей стране.



# ВЛАДИМИР ПУТИН:

15-я встреча (с 1996 года) глав правительств России и Китайской Народной Республики, прошедшая в Санкт-Петербурге, вызвала большой интерес у российских и зарубежных наблюдателей. Председатель Правительства РФ Владимир Путин и премьер Государственного совета КНР Вэнь Цзябао констатировали прогресс по целому ряду направлений российско-китайских отношений.

Отметив, что встречи глав правительств двух стран доказали свою эффективность, Владимир Путин также указал на то, что российско-китайское стратегическое партнерство является важным фактором укрепления стабильности и безопасности в мире, и в частности Азиатско-Тихоокеанском регионе (АТР). По мнению российского премьера, очень важно, что отношения между РФ и КНР «не зависят от внешней конъюнктуры и динамично развиваются во всех областях — в политике, экономике, науке, образовании и культуре».

Со своей стороны Вэнь Цзябао отметил, что 2010 год «явился годом достижений существенных сдвигов в развитии китайско-российского стратегического сотрудничества и гуманитарного обмена». Поддерживались интенсивные и тесные контакты между руководителями двух стран. Тем самым был задан вектор для совместного взаимодействия в условиях сложнейшей международной и региональной обстановки.

В Пекине с большим удовлетворением отмечают, что Китай и Россия осуществляют тесное взаимодействие и взаимную поддержку по всем аспектам, касающимся суверенитета, безопасности и развития двух стран.

Среди ключевых вопросов двусторонних связей Владимир Путин и Вэнь Цзябао обсудили взаимодействие двух стран в торгово-инвестиционной, энергетической, научно-технической и гуманитарной областях, а также в сфере экологии.

Природоохранная тематика является одним из важнейших направлений двустороннего сотрудничества России и Китая в последние годы. Между РФ и КНР были



## SINO-RUSSIAN TRADE, ECONOMIC RELATIONS PASS CRISIS TEST — VLADIMIR PUTIN

The 15th meeting since 1996 of the prime ministers of Russia and the People's Republic of China, which took place in St. Petersburg, evoked keen interest of Russian and foreign observers. Russian Prime Minister Vladimir Putin and Chinese State Council Premier Wen Jiabao declared progress in many areas of Russia-China relations.

In addition to noting that the bilateral meetings of the premiers had proven their efficiency, Putin also said that Russia-China strategic partnership was an important factor of stability and security in the world and the Asia Pacific region. In the opinion of the Russian premier, it is very important that Russia-China relations "are immune from changeable circumstances and develop dynamically in all spheres, including politics, economy, science, education and culture."

Wen described the year 2010 as "a year of substantial evolution in Sino-Russian strategic cooperation and humanitarian exchange." The chiefs of both states maintained close and intensive contacts, thus setting the vector of interaction under the most complicated international and regional conditions.

Beijing affirmed with great satisfaction that China and Russia had been developing close cooperation

and providing mutual support in every aspect of national sovereignty, security and development.

Putin and Wen highlighted trade, investments, energy, science, technology, humanitarian affairs and environment as key items of the bilateral agenda.

In fact, environmental issues have been in the focus of Russia-China cooperation for a number of years. Russia and China agreed to extend joint monitoring of water quality in trans-boundary rivers (Amur, Ussuri and some others) and lakes until 2015 and to build up cooperation in environmentally protected areas, including habitats of the Amur tiger and the Far Eastern leopard.

The press is also closely monitoring Russia-China energy cooperation. The construction of the Skovordino-Mohe oil pipeline, an extension from the East Siberia — Pacific Ocean (ESPO) network, was finished in September 2010. The Chinese segment of the pipeline network is being filled with crude.

Russia's Gazprom and China's CNPC keep negotiating a draft agreement on the delivery of Russian gas to China. The gas deal will be ready by the middle of 2011, Russian First Deputy Prime Minister Igor Sechin said earlier. A cornerstone of an oil refinery, a joint venture of Russian Rosneft and CNPC, was recently laid in Tianjin, China.

On the whole, observers say that the latest negotiations between the Russian and Chinese prime ministers develop the tradition of regular contacts aimed to compare positions and to plan further interaction. True, there are still a number of problems, such as the Russian gas price and the growing illegal labor migration from China to Russia, but these problems do not have a substantial effect on the generally amicable atmosphere in Russia-China relations of recent years.

IA "CCI-Inform"

## ТОРГОВО-ЭКОНОМИЧЕСКИЕ СВЯЗИ РФ И КНР ВЫДЕРЖАЛИ ИСПЫТАНИЕ КРИЗИСОМ

достигнуты договоренности о продлении совместного мониторинга качества воды в пограничных реках (Амур, Уссури и другие) и озерах до 2015 года, а также соглашения об укреплении сотрудничества в области развития особо охраняемых природных территорий, в том числе в интересах сохранения популяций амурского тигра и дальневосточного леопарда.

Энергетическое сотрудничество РФ и КНР также в фокусе внимания СМИ. Как известно, в сентябре 2010 года завершилось строительство нефтепровода Сковородино — Мохэ. Этот нефтепровод — ответвление нефтепроводной системы Восточная Сибирь — Тихий океан (ВСТО). В настоящее время ведутся работы по заполнению его китайского участка технологической нефтью.

Российский «Газпром» и Китайская национальная нефтегазовая корпорация продолжают переговоры по проекту поставок российского газа в КНР. Ранее первый вице-премьер правительства России Игорь Сечин сообщил, что соглашения о поставках газа в КНР должны быть подписаны до середины 2011 года. Недавно в Тяньцзине (КНР) состоялась закладка первого камня нефтеперегонного завода — совместного предприятия НК «Роснефть» и Китайской национальной нефтегазовой корпорации.

В целом, по оценкам наблюдателей, последние переговоры между главами правительств РФ и КНР продолжают традицию регулярных контактов для сверки позиций и определения путей их дальнейшего развития. Конечно, некоторые проблемы, вро-

де цен на российский газ, нарастания нелегальной трудовой миграции китайцев в Россию и др., сохраняются, но они не оказывают ощутимого влияния на общий благоприятный тон российско-китайских отношений последнего времени.

ИА «ТПП-Информ»





# В ЭПОХУ ГЛОБАЛЬНЫХ ВЫЗОВОВ

## IN THE TIME OF WORLD CHALLENGES



World media outlets are actively discussing the Russia-NATO summit held in Lisbon, Portugal, in November. War and politics are traditionally the main items on the agenda of the North Atlantic Alliance. The latest summit discussed a new strategic concept of NATO, the situation in Afghanistan and missile defense in Europe. Andrei Devyatov, political expert and roundtable participant, deliberates on world order security and a correlation between war and politics in the modern world.

### WAR-POLITICS CORRELATION

Politics means a gut feeling rather than a science of logic. The question "What is politics?" is sometimes answered, "Politics is a Who is the Enemy question of power." In Russian, the word 'vlast (power)' (and for Russians 'In the beginning was the word', John 1:1) has the same root as the verb 'vladet (to own)'. In fact, the name 'Vladimir' (Vladei Mirom) means 'the one who owns the world.' The Internationale proletarian anthem has the following literal translation from Russian, "Only we, the workers of the worldwide great army of labor, have the right to own the land, but the parasites — never!" The leader of the world

В мировых СМИ активно обсуждается саммит Россия — НАТО, который состоялся в ноябре в Лиссабоне (Португалия). Вопросы войны и политики традиционно были главными в повестке Североатлантического альянса. На нынешнем саммите обсуждались вопросы принятия новой стратегической концепции НАТО, ситуация в Афганистане и тема противоракетной обороны в Европе. По проблематике безопасности мироустройства, соотношения войны и политики в современном мире рассуждает **Андрей Деятов**, политолог, участник заседания круглого стола.

### СООТНОШЕНИЕ ПОЛИТИКИ И ВОЙНЫ

Политика — это «звериное чутье», а не наука логики. На вопрос «Что такое политика?» — есть такой ответ: «Политика — это вопрос власти в формулировке «КТО ВРАГ?». В русском языке слово «власть» (а для русских «В начале было Слово», Ин 1:1) имеет один корень со словом «владеть». Имя «Владимир» значит «владеющий миром». Международный пролетарский гимн «Интернационал» утверждает: «Лишь мы, работники всемирной великой армии труда, владеть землей имеем право, но паразиты — никогда».

Вождь мирового пролетариата Владимир Ленин сделал эти слова государственным



AT THE PRESENT TIME THE U.S. ARMED FORCES ARE CAPABLE OF THE SMART WARFARE. THE FIRST EXAMPLE OF THIS WAR WAS PRESENTED IN IRAQ IN 1991 (OPERATION DESERT STORM).

proletariat, Vladimir Lenin, made those words the national anthem of new soviet and socialist Russia. The world of capital, the parasites, was announced an enemy to the 'world of labor' (Internationalists — Leninists in the pre-1944 Soviet Union). That was the correlation of forces in the "labor and capital" society of the 20th century, which was called industrial and was based on industrial production and expanded consumption of goods (goods made for sale).

There is a negative answer to the question if people may avoid to have enemies. The answer stems from understanding of the meaning of life and questions why have children, why do anything and why own anything. It also stems from historical memory of previous generations, ancestors. That is memory of genotype (blood) and archetype (culture), so people differing by ethnic blood (DNA) and culture (different languages) also have different instinctive, insight answer to a question about meaning of existence.

A history of different races, tribes, peoples, classes, social strata and civilizations (starting from traditional habitats: seashore or inland residence) has always been a history of war and the art of war.

People of different civilization will give different answers to the question, What is War? Wise men of the Biblical Mediterranean civilization of white people will say that a war is organized violence, is a

continuation of political intercourse, carried on with other means and is a course to be prepared for in peace time, Si vis pacem, para bellum (If you wish for peace, prepare for war). Political planners of the inland Asiatic civilization agree with ancient Chinese strategist Sun Tzu (Sunzi) that warfare 'is based on deception' that is created with the help of politics mostly in a peacetime.

A victory won without arms that called 'a harmony of peace,' is the summit of the art of war (the pathway of deception). People of European culture call this victory diplomatic (a way of achieving one's goal with smart planning, clever moves and evasive maneuvers).

First and foremost, politics means practice. That is why politics must be appropriate and timely. Appropriateness of politics is estimated by a theory of the land space predominance called geopolitics. Timeliness of politics is a subject of a philosophical doctrine of time, called 'nebopolitika' (round about 'skypolitics' in English — editor's note). Geopolitics is academic as it deals with space, material and tangible reality. Nebopolitika, as a doctrine of elusive time and the breath of Cosmos (the Spirit of Truth), is the art of unique. It is not based on science (monitoring of regularities in acknowledged recurring results), it is based on cognition (methods of finding out of the origin of events).

### PECULIARITIES OF MODERN EPOCH

Timeliness of politics requires a definition of the modern epoch (a period in the development of nature, society and thinking). A natural peculiarity of the modern epoch in the aspect of nature is the transitioning from the Age of Pisces to the Age of Aquarius. As this astronomical fact came into view in 2003-2014, scientists started speaking about global warming (the beginning of a new cosmic season on the Earth).

The social peculiarity of the modern epoch is the ending period of industrial developing, the 'labor and capital' economy and the confrontational policy, which started with a two-polar world system and developed into a system of checks and balances. In addition, mankind is entering a phase of 'knowledge-based economy'. With a system of "multipolar world" where having at least three forces, it is possible to build not balances for counterbalances, but to harmonize many miscellaneous parts into a single whole. Political experts call this process globalization, "where a multitude transforms into a single whole." Meanwhile, economists say this is a world financial and economic crisis.

The thinking peculiarity (in contrast to consciousness, thinking always implies something new) is a shift from purely rational, logical and

гимном Новой России, советской и социалистической. Врагом «мира труда» (интернационалистов-ленинцев в Союзе ССР до 1944 года) были паразиты — «мир капитала». Таков был расклад сил в обществе «труда и капитала» XX века, которое называлось индустриальным, основанным на промышленном производстве и расширенном потреблении «товаров» (того, что изготавливается на продажу за деньги).

На вопрос «Могут ли люди в своей жизни обойтись без врагов?» — ответ отрицательный. Связано это с ощущением смысла жизни, с ответом на вопросы: зачем дети? зачем суетиться? зачем чем-то владеть? Ответ же диктует историческая па-

В НАСТОЯЩЕЕ ВРЕМЯ «УМНУЮ» ВОЙНУ СПОСОБНЫ ВЕСТИ ВС США. ПЕРВЫЙ ОПЫТ ТАКОЙ ВОЙНЫ ОНИ ПРОДЕМОНСТРИРОВАЛИ В 1991 ГОДУ В ИРАКЕ («БУРЯ В ПУСТЫНЕ»).







мать, долговременная память поколений, память предков. Память, зашитая в гено-тип (кровь) и архетип (культуру) людей. А у людей разной национальной крови (ДНК) и разной культуры (разного языка слов) бессознательный ответ, ответ интуиции о смыслах бытия будет разным.

Поэтому история людей разных рас, племен и народов, разных классов и социальных слоев, разных цивилизаций (начиная со среды обитания: вокруг моря или в середине суши) всегда была историей войн и военного искусства.

У людей разных цивилизаций и ответ на вопрос «Что такое война?» будет разным. Мудрецы библейско-средиземноморской цивилизации белых людей считают, что война — это организованное насилие; продолжение политики насильственными средствами; то, к чему в мирное время нужно готовиться по формуле «хочешь мира — готовься к войне». А творцы политики срединно-земельной цивилизации желтых людей, вслед за китайским стратегом древних времен Сунь Цзы, полагают, что война — это «бесконечный путь хитрости», который прокладывается политикой в основном в мирное время.

Вершиной военного искусства (пути хитрости) здесь выступает победа без применения оружия, и называется она «гармонией мира». У людей европейской культуры такой путь победы называется дипломатией (способ достижения цели тонким расчетом, ловким обращением и уклончивыми действиями).

Политика, в первую очередь, — это практика. Поэтому политика должна быть умест-

ной и своевременной. Уместность политики устанавливает теория господств пространства земли с именем «геополитика». Своевременностью же политики занимается философская доктрина времени с именем «небополитика». Имея дело с пространством, с материей, с объективной реальностью, данной людям в ощущениях, геополитика в своих руководящих принципах и схемах научна. Небополитика же, как доктрина неуловимого времени и дыхания Космоса (Духа Истины), выступает искусством уникального. А потому опирается не на науку (установление закономерностей подтверждаемого и повторяемого результата), а на разведку (приемы проведения первоначал событий).

### ОСОБЕННОСТИ СОВРЕМЕННОЙ ЭПОХИ

Своевременность политики требует дать характеристику современной эпохи (периода в развитии природы, общества и мышления). Характерной особенностью современной эпохи на уровне природы выступает астрономический факт перехода планеты Земля из фокуса прихода на Землю (от звезд, из «астрала») космической энергии созвездия Рыб в фокус воздействия энергии другого созвездия — Водолея. Именно в связи с проявлением в 2003—2014 гг. этого астрономического факта ученые заговорили о глобальном потеплении (начале на Земле нового космического сезона).

На уровне общества особенностью современной эпохи выступает завершение периода индустриального развития; периода экономики «труда и капитала»; поли-

тики противоборства — сначала «растяжек на два полюса», а затем «сдержек и противовесов». И переход человечества в информационное общество «экономики знаний». С политикой «многополюсного мира», где, имея по крайней мере три силы, можно строить не балансы противовесов, а гармонию многих неравновеликих частей целого. Политологи называют этот процесс глобализацией: переходом «из множества — в одно». А экономисты фиксируют как мировой финансово-экономический кризис.

На уровне мышления (в отличие от сознания, мышление это всегда что-то новое) происходит переход от чисто рациональных, логических, научных способов познания законов мироздания к чистому откровению. К овладению приемами иррационального и бессознательного познания «мира видимого», а главное, «невидимого». И не по частям, в логике, а целостно и сразу в чувствах. Исследователи будущего, мыслители, назвали этот процесс NBIC — конвергенцией. Его суть — схождение технологий искусственного соединения неживой (N-нано) и живой (B-био) природы на молекулярном уровне. Она производится на подложке систем передачи, опознавания и обработки сигналов (I-инфо) по модели работы головного мозга человека (C-когно).







BEFORE THE INTERNATIONALE OF SOCIAL NETWORKS (NETOCRACY) PROCLAIMED ITSELF A THIRD CENTER OF GEOPOLITICAL FORCE IN 9/11 ATTACKS ON THE TWIN TOWERS AND THE PENTAGON, THE EXPLOSIONS IN THE MOSCOW METRO AND THE NEEDLING OF PEDESTRIANS IN CHINA'S URUMQI, HARMONY WAS NOT POSSIBLE. THERE WAS NOTHING BUT A CONFRONTATION IN DUOS, A CHOICE OF VIOLENCE OR DECEPTION.

academic methods of perception of laws of the universe to pure revelation, irrational and subconscious perception of the visible and, what is even more important, invisible world. This perception is not logically fragmentary, it is integral and sensory. Researchers of the future and thinkers have called this process NBIC convergence, the main point of which — convergence of technologies of artificial connection of inanimate nature (N-nanotechnology) and animated nature (B-biotechnology) at a molecular level on a carrier of the transfer, identification processing of signals (I-information technology) systems, according to model of work of human brain (C — cognitive science).

#### METHODS OF WAR

Methods of war, including 'organized violence' (combat operations) or 'war ruse' (diplomatic stratagem), correspond to the transitional epoch. As 'organized violence', a transitional period war has three forms:

— Combined combat operations of regular armed forces of the industrial society period. According to striking definition by Lenin a victory in this war ultimately is determined by 'the spirit animating the masses that spill their own blood on the battlefield'. Only the People's Liberation Army of China is now capable of organized violence of this kind.

— Predominantly aerospace operation of a high-tech army of hired servicemen of the post-industrial period. A victory in this war does not depend on the size of forces or their will for victory, but it depends on combat characteristics of armaments and military hardware, reliability of target acquisition and designation and control over troops and armaments. The U.S. armed forces are capable of this smart warfare. The first example of this war was presented in Iraq in 1991 (Operation Desert Storm).

— Terrorist activity of 'illegal armed units' of the guerrilla type, hacker attacks on the Internet, insurgence of separatists and religious extremists, sea piracy camouflaging illegal transfers of money and arms, and acts of sabotage in transport and communications. This violence is special, as it is orchestrated from a covert center. A victory in this war does not depend on the number of militants or their technical equipment. It depends on the invulnerability of information control over the network. This form of organized violence is called international terrorism.

Practice — the best of truth criteria — shows that the high-tech post-industrial army of the United States surpasses the industrial-period army by its capacities and efficiency. Yet it can do nothing with violence of the international terrorism network.

Meanwhile, organized violence of Chinese defense and law enforcement entities rested upon the unlimited number of servicemen and commanders loyal to their country is capable of total control and successfully deters attacks of terrorists, separatists and extremists. That is an endless circle, a linkage of three forces in which there is no winner of clear superiority. Geopolitically, these forces belong to industrial China (the factory of the 21st century), the post-industrial United States (the technological laboratory of the 21st century), and the Internationale of social networks of the approaching information society that has no precise geographic location.

#### СПОСОБЫ ВЕДЕНИЯ ВОЙНЫ

Переходной эпохе соответствуют и способы ведения войны, будь то операции «организованного насилия» (боевые действия) или «военная хитрость» (стратегемы дипломатии). Как организованное насилие, война переходного периода имеет три формы.

А) Общевойсковые боевые действия массовой регулярной армии периода индустриального общества. Победа в такой войне, по меткому определению Ленина, «в конечном счете, определяется состоянием духа тех масс, которые на поле боя проливают свою кровь». В настоящее время к такому организованному насилию способна лишь Народная армия Китая.

Б) Преимущественно воздушно-космические операции высокотехнологичной наемной армии постиндустриального периода. Победа в такой войне определяется уже не численностью войск и не их волей к победе, но боевыми возможностями техники, систем оружия «выстрел — поражение», надежностью целеуказания, наведения и управления войсками и оружием. В настоящее время такую «умную» войну способны вести ВС США. Первый опыт такой войны они продемонстрировали в 1991 году в Ираке («Буря в пустыне»).

В) Террористические действия «незаконных вооруженных формирований» партизанского типа. Хакерские атаки в глобальной сети Интернет. Мятеежи сепаратистов и религиозных экстремистов. Морское пиратство как камуфляж нелегальных потоков денег и оружия и диверсионные акты на путях сообщения и коммуникациях. Отличительной особенностью такого насилия выступает сетевой характер организации операций с вынесенным, тай-

ДО ТОГО, КАК ИНТЕРНАЦИОНАЛ СОЦИАЛЬНЫХ СЕТЕЙ (ПОД УСЛОВНЫМ ИМЕНЕМ НЕТОКРАТИЯ) АТАКАМИ НА «БАШНИ-БЛИЗНЕЦЫ» И ЗДАНИЕ ПЕНТАГОНА В США В 2001 ГОДУ; ВЗРЫВАМИ В МОСКОВСКОМ МЕТРО И ВЫЗВАННЫМИ ПАНИКУ УКОЛАМИ ПРОХОЖИХ НА УЛИЦАХ ГОРОДА УРУМЧИ В КНР НЕ ЗАЯВИЛ СЕБЯ КАК ТРЕТИЙ ЦЕНТР СИЛЫ В ГЕОПОЛИТИКЕ, ГАРМОНИЯ БЫЛА НЕВОЗМОЖНОЙ. ВОЗМОЖНЫМ БЫЛО ТОЛЬКО ПРОТИВОБОРСТВО В ПАРАХ, ВСЕ РАВНО — В ФОРМЕ НАСИЛИЯ ИЛИ ХИТРОСТИ.

ным, центром управления. Победа же в такой войне нового типа определяется не численностью боевиков и не их техническим оснащением, но неуязвимостью информационного управления сетью. В настоящее время эта форма организованного насилия называется международным терроризмом.

Практика — лучший из критериев истины — показывает, что технологичная постиндустриальная армия США по возможностям и эффективности боевого применения превосходит массовую армию индустриального общества. Но ничего не может поделать с сетевым насилием международного терроризма.

В то же время массовое организованное насилие силовых ведомств Китая за счет неограниченных в численности, преданных своему государству бойцов и командиров войск охраны, сил безопасности и органов общественного порядка способно осуществлять тотальный контроль всего и вся и успешно справляется с атаками террористов, сепаратистов и экстремистов.

Налицо замкнутый круг — связка трех сил, где нет победителя «за явным преимуществом». Геополитически эти силы соотносятся: с фабрикой XXI века — индустриальным Китаем; технологической лабораторией XXI века — постиндустриальными США и уже не имеющим государственной привязки интернационалом социальных сетей грядущего информационного общества.

### МЕСТО РОССИИ В ИЗМЕНЯЮЩЕМСЯ МИРЕ

На переходе через постиндустриальный барьер (1991—2015) Россия выпала из центров силы геополитики. Ее вооруженные силы утратили массовый народный характер и дух Красной Армии. Потеря научно-технического и промышленного потенциала страны блокирует реформу вооруженных сил по американскому типу. А отказ от идеологического лидерства, от мечты всего человечества делает бесполезными новаторские амбиции занять достойное место в грядущем информационном обществе.

В этой ситуации геополитику дополняет небополитика. Небополитика твердо знает, что ситуация, безвыходная в схемах на плоскости, взглядом сбоку, может быть решена с бо-



### ROLE OF RUSSIA IN CHANGING WORLD

While crossing the post-industrial barrier in 1991—2015, Russia fell out of the number of geopolitical centers. The Russian armed forces lost the massive spirit and drive of the Red Army. The loss of scientific, technical and industrial potential blocked the armed forces reform of the U.S. type. The abandonment of ideological leadership and the dream of mankind makes impossible the ambition to take a worthy place in the upcoming information society.

This is the case where geopolitics is supplemented with 'nebopolitika'.

'Nebopolitika' declares that a situation, which looks desperate in the regular dimension, may have a solution if it is viewed from a different angle, from above. There is a triangle of forces, in which Russia is not a vertex. Modern Russia is seeking a protection

niche (as relations with the United States are being reset, this niche may be found under the U.S. umbrella). The triangle of forces must be built up to make a tetrahedron for occupying the top rather than a niche. A position above material things will imply THE WAR OF MEANINGS rather than the war of weapons. Meanings are not covered with the IT logic; meanings differ from one another cognitively. They set the political vector and configure practical steps. In other words, a convincing victory in the war of meanings is sufficient for transforming the war of arms into the harmony of peace.

Before the Internationale of social networks (netocracy) proclaimed itself a third center of geopolitical force in 9/11 attacks on the Twin Towers and the Pentagon, the explosions in the Moscow metro and the needling of pedestrians in China's

лее высокого уровня, в объеме, взглядом сверху. Для этого — треугольник сил, где России как угла в связке сил нет. Где нынешняя Россия ищет себе глубокую нишу прикрытия (а с перезагрузкой отношений с США эта ниша видится под американским зонтиком). Этот треугольник сил надо достроить вверх до объемной фигуры тетраэдра. И уже в объеме небополитики занять не нишу, а вершину. При этом четвертой, возвышающейся над плоскостью материальных оснований организованного насилия, будет вершина не войны оружия, но ВОЙНЫ СМЫСЛОВ. А смыслы охватываются не логикой IT, а различением одного от другого в когнитивной сфере. Это то, что задает вектор политики, конфигурирует практические действия. Иными словами, достаточно одержать убедительную победу в войне смыслов, чтобы перевести войну оружия в гармонию мира.

До того, как интернационал социальных сетей (под условным именем нетократия) атаками на «башни-близнецы» и здание Пентагона в США в 2001 году, взрывами в московском метро и вызвавшими панику уколами прохожих на улицах города Урумчи в КНР не заявил себя как третий центр силы в геополитике, гармония была невозможна. Возможным было только противоборство в парах, все равно — в форме насилия или хитрости.

Появление в силе третьего претендента на роль лидера в глобальном мире позволяет перейти от противоборства к гармонии. Ибо гармония, как сложенная соразмерность неравновеликих частей, начинается с трех сил. В музыке два звука аккорд не делают. Три звука в мировой политике уже есть.

Осталось взять аккорд. Взять же этот аккорд позволят высокие когнитивные техно-





Urumqi, harmony was not possible. There was nothing but a confrontation in duos, a choice of violence or deception.

The appearance of the third candidate to global leadership makes it possible to switch from confrontation to harmony. Harmony, as a cohesive commensurability of miscellaneous parts, starts from three forces. Two sounds cannot form a chord. There are three sounds in the world politics nowadays.

All it takes to strike a chord. It will be possible with high cognitive technologies configuring NBIC-convergence. A breakthrough in cognitive technologies is easier to make for people of Russian culture, who speak and think Russian and who are capable of paradoxical and asymmetric thinking rather than of analysis or synthesis. This thinking is the advantage of Russians in the war of meanings.

A victory in the war of meanings may help Russia push the harmony of peace on the conflicting sides. The Chinese can understand this role of Russia quicker than others, due to their symbolic (hieroglyph) mentality. The mission of enforcing the harmony of peace will be the most difficult in case of English and French speaking people of the Western culture whose thinking is analytical.

#### THOSE WHO KNOW DO NOT TALK

Those who know do not talk. Those who do not know — talk, convince, argue. Yet it is



impossible to understand one meaning without comparing it with others. It is impossible to keep silent. There is no doubt that ideas expressed in this text will be understood by the caring and will propel Russian thought. There is also no doubt that they will be emasculated with the fashion for the drive of the young rather than the wisdom of the elder, with the eternally soothing style of love or, at least, of religious postulates to the prejudice of hope, which is the only source of energy, and with the smart logic to the prejudice of a gift for sensing signs of the time. Yet there will be a lift, although a brief one!

IA "CCI-Inform"

логии, конфигурирующие NBIC-конвергенцию. Сделать прорыв в когно-технологиях легче других могут люди русской культуры, говорящие и думающие на русском языке и потому способные не к анализу или синтезу, а к парадоксальному, троично-асимметричному типу мышления. Этот тип мышления и есть заведомое преимущество русских в войне смыслов. Есть надежда на возможность русских через победу в войне смыслов в грядущем информационном обществе навязать противоборствующим силам «гармонию мира». Быстрее всего понять эту роль России, благодаря конкретно-символическому (иероглифическому) типу мышления, смогут китайцы. Тяжелее всего принудить к «гармонии мира» будет англоязычных и франкофонных людей западной культуры с аналитическим типом мышления.

#### КТО ЗНАЕТ, ТОТ МОЛЧИТ

Тот, кто знает, — молчит. Кто не знает — говорит, убеждает, доказывает. Но понимание смыслов требует сопоставления с другим. И здесь молчать нельзя. Нет сомнения, что понимание сказанного в этом тексте возникнет в сердцах равнодушных и обеспечит взлет русской мысли. Но также нет сомнения и в том, что энергия взлета будет выхолощена модой не на мудрость старцев, а на юный задор молодости; упорным проталкиванием убаюкивающего стиля любви или в крайнем случае устоев веры в ущерб надежде, которая только и дает тягу взлета, и навязыванием умной логики суждений в ущерб дару различения знамений времен чувством. Но взлет на короткое время будет!

ИА «ТПП-Информ»

## СОБЫТИЯ



#### МОРСКОЙ АРБИТРАЖНОЙ КОМИССИИ — 80 ЛЕТ

Морская арбитражная комиссия (МАК) при Торгово-промышленной палате Российской Федерации является специализированным арбитражем по морским делам, который разрешает любые гражданско-правовые споры, связанные с торговым мореплаванием.

МАК была образована в 1930 году и на сегодняшний день является одним из старейших морских арбитражей в мире. С 1999 года МАК — член Международной федерации коммерческих арбитражных институтов.

Основы правового статуса МАК закреплены законом Российской Федерации «О международном коммерческом арбитраже» от 7 июля 1993 года и положением о МАК.

#### MARITIME ARBITRATION COMMISSION MARKS 80TH JUBILEE

The Maritime Arbitration Commission of the Chamber of Commerce and Industry of the Russian Federation is a specialized arbitration body that settles any civil disputes in commercial shipping.

The Commission was established in 1930. As of now, it is one of the oldest maritime arbitration bodies in the world. The Commission became a member of the International Federation of Commercial Arbitration Institutions (IFCAI) in 1999.

The legal status of the Commission is defined by the Russian Law on International Commercial Arbitration of July 7, 1993, and the Commission Regulations.

МОРСКАЯ  
АРБИТРАЖНАЯ  
КОМИССИЯ

1930



## EVENTS





СМИ пишут о том, что в мире вновь разгораются валютные войны. Правительства многих стран, в частности Бангладеш, Бразилии, Индии, Тайваня, Южной Кореи, Швейцарии, Японии и некоторых других, стараются понизить курс своих денег относительно ведущих мировых валют, и прежде всего евро и доллара.

Похожим образом начинает действовать Китай. Евросоюз и США пытаются всячески противодействовать такого рода процессам. В сложном положении оказывается Россия. Складывающуюся ситуацию комментирует обозреватель ТПП-Информ **Федор Пашин**.



#### **«ТРЕТЬЯ МИРОВАЯ ВАЛЮТНАЯ ВОЙНА»**

Нынешнее положение дел в мировой финансовой сфере еще раз убедительно свидетельствует о том, что перманентные финансовые войны разгораются не первый раз и являются постоянными спутниками международной жизни. Можно вспомнить события времен Великой депрессии в 30-е или 70-е годы прошлого века, когда финансовые потрясения приводили к серьезным геополитическим изменениям. До сих пор мир не может преодолеть последствия глобального кризиса 2008 года. По оценкам экспертов, нынешняя ситуация также сулит немалые опасности для судеб мира. Дело в том, что в настоящее время главное про-

## В ВАЛЮТНЫХ

### **ARE CURRENCY WARS REALLY WON BY THE WEAKEST?**

The media says that currency wars are flaring up again across the globe. The governments of many countries, such as Bangladesh, Brazil, India, Taiwan, South Korea, Switzerland, Japan and some others, are trying to lower the exchange rate of national money against the leading world currencies, primary the euro and the U.S. dollar. China is taking a similar policy. The European Union and the United States are offering active resistance. Russia finds itself in a complicated position. CCI-Inform writer Fyodor Pashin makes comment.

тиворечие современной эпохи состоит в том, что в условиях стремительного нарастания дефицита мировых ресурсов, деградации и загрязнения среды обитания становится все сложнее обеспечивать выживание народонаселения страны, численность которого достигает 7 млрд человек. При этом половина жителей планеты проживает в городах, где главным образом протекают кризисные финансовые процессы.

#### **ДЕВАЛЬВАЦИЯ И ИНФЛЯЦИЯ — ИНСТРУМЕНТЫ ВЫЖИВАНИЯ ГОСУДАРСТВ**

Для того чтобы обеспечить экономический рост, быстро преодолеть кризисные явления, правительства стран нередко прибегают к таким проверенным видам оружия, какими зарекомендовали себя инфляция и девальвация национальных денег. Однако использование такого рода средств может быть эффективным, если удар по своим деньгам наносит только отдельно взятая страна. В истории подобным образом действовали многие страны, в частности Россия в 1998 году, когда добилась значительного роста производства. В период



# ВОЙНАХ ПОБЕЖДАЕТ СЛАБЕЙШИЙ?

## WORLD WAR III — CURRENCY WAR

The current state of the world financial affairs clearly shows that permanent financial wars are broking out not for the first time and became an inevitable element of international life. Financial shocks led to serious geopolitical changes during the Great Depression of 1930s and in the 1970s. The world has not fully recovered from the 2008 global crisis. In the opinion of experts, the current situation is also fraught with serious dangers. The main contradiction of the modern epoch is the increasing difficulty to provide survival for 7 billion people populating the planet amid the swiftly growing deficit of world resources and environment pollution. Half of all people live in cities, where financial crises occur.

## DEVALUATION AND INFLATION ARE INSTRUMENTS OF STATE SURVIVAL

National governments frequently use such time-tested mechanisms as inflation and devaluation of national currencies in order to ensure economic growth and rapid recovery from a crisis. However, these methods may be efficient if they are applied by only one country. Many states have applied these techniques before. For instance, Russia using these methods attained a considerable production growth in 1998. The United States and other countries relied on the good old instruments in the 2008 crisis. Financial speculators used this effective weaponry, as well, for the achievement of personal gains.

Everything becomes different when governments of many countries apply inflation and devaluation simultaneously. Experts think that the world currency system may stagger or even collapse such cases. The world is on the brink of a trade war, the foreign media said.

## RUSSIA FACES CHOICE

Russia cannot stay aside from world financial processes. According to the Federal State Statistics Committee, Russian imports surpass exports by several times this year although the aggregate trade balance has a surplus so far. Russia gained \$100 billion more than it spent in 2010, but the surplus might be gone next year. Some experts predict a zero balance in the end of 2010.

In that case, national expenditures will again exceed national revenues. The government will have no other choice but devaluation of the national currency. The Russian Reserve Fund keeps billions of U.S. dollars, which may be used to neutralize negative trends, but it will not be easy to cope with that financial situation just the same. The growing number of countries that join 'the devaluation race' and hope to gain benefits from 'the weakness' of national currencies complicates the situation.

Another recovery from a world financial crisis at the expense of Russia would be the least desired option.

IA "CCI-Inform"

кризиса 2008 года США и другие страны активно использовали проверенный инструментарий. К этому эффективному оружию в истории международных финансовых отношений прибегали финансовые спекулянты, которые достигали своих корыстных интересов.

Другое дело, когда к инфляции и девальвации прибегают правительства многих стран одновременно. Как считают эксперты, в этом случае мировая система взаимодействия валют может пойти вразнос и даже обрушиться. Мир стоит на пороге «торговой войны», пишут зарубежные СМИ.

## РОССИЯ ПЕРЕД ВЫБОРОМ

Россия тоже не может остаться в стороне от мировых финансовых процессов. По данным Росстата, в текущем году импорт товаров в Россию уже опережает экспорт в несколько раз, хотя пока общий баланс положительный. В 2010 году Россия за полгода заработала на 100 млрд

долларов больше, чем потратила. Однако уже в следующем году положительное saldo может сойти на нет, а некоторые эксперты говорят уже о конце 2010 года, когда может быть достигнута нулевая отметка.

Таким образом, речь идет о том, что государство вновь начнет тратить больше, чем зарабатывать. В складывающейся ситуации у правительства практически не остается другого выхода, кроме как прибегнуть к испытанному оружию — девальвации национальной валюты. И хотя в Резервном фонде России лежат еще миллиарды долларов, которые могут быть направлены на нейтрализацию негативных последствий, справиться с финансовой ситуацией будет непросто. Положение осложняется тем, что в мировую «гонку девальваций» вступают все новые и новые страны, рассчитывающие из «слабины» национальных валют извлечь соответствующую выгоду.

Меньше всего хотелось бы, чтобы очередной мировой финансовый кризис в который раз был преодолен за счет России.

## СОБЫТИЯ



### СОСТОЯЛОСЬ ОЧЕРЕДНОЕ ЗАСЕДАНИЕ «МЕРКУРИЙ-КЛУБА»

В Конгресс-зале Центра международной торговли прошло очередное заседание «Меркурий-клуба» на тему «Проблемы иммиграции в современной России».

Обсуждались следующие вопросы: состояние и потребности российской экономики и проблемы иммиграции, задачи модернизации миграции, правового и административного регулирования миграционных процессов, адаптация иммигрантов в российском обществе, а также причины эмиграции из Российской Федерации.

### MERCURY CLUB HOLDS REGULAR MEETING

The Mercury Club had a regular meeting at the World Trade Center Congress Hall to discuss migration in modern Russia.

The agenda included the current status and needs of Russian economy and immigration, modernization of migration, legal and administrative regulation of migration, adaptation of migrants in the Russian society, and reasons for emigration from the Russian Federation.



ИА «ТПП-Информ»

E V E N T S



# ТАМОЖНЯ ДЛЯ ДЕДА МОРОЗА



## CUSTOMS FOR FATHER FROST

В начале ноября текущего года Госдума России во втором чтении приняла проект закона «О таможенном регулировании в РФ», который, вступив в силу, сменит действующий Таможенный кодекс Российской Федерации. Данный закон должен был вступить в силу вместе с началом функционирования Таможенного союза РФ, Республики Беларусь и Республики Казахстан 1 июля 2010 года.

In early November 2010, the State Duma passed in the second reading the Draft Law on Customs Regulations in the Russian Federation, which would replace the existent Russian Customs Code. The bill was due to enter into force on July 1, 2010, as the Customs Union of Russia, Belarus and Kazakhstan came into being.

Закон «О таможенном регулировании в РФ» фактически содержит в себе описательные и пояснительные нормы к первостепенному по законодательной иерархии документу — Таможенному кодексу Таможенного союза. Если последний документ содержит наднациональные общие нормы и положения, то принятый законопроект концентрируется на правилах регулирования на национальном уровне.

В законопроекте содержится ряд важных для индустрии моды нововведений, призванных стимулировать ее развитие и разрешить ряд жалоб со стороны участников рынка на многочисленные барьеры при импорте и экспорте тканей и готовой одежды. Одним из наиболее позитивных решений стало ограничение возможностей ФТС принимать решения о порядке создания и ликвидации таможенных постов. Теперь это полномочие переходит к Правительству РФ, что на практике усложняет процедуру ликвидации постов. Безусловно, для рынка моды это большое достижение — оно поможет избежать повторения ситуации февраля 2010 года с таможенными пунктами на северо-западе страны, когда возникшие проблемы с логистикой и таможенным оформлением нанесли убытки многим игрокам.

Другим важным решением стало введение института уполномоченного экономического оператора, на роль которого могут претендовать наиболее надежные участники внешнеэкономических связей. Статус уполномоченного экономического оператора дает право упрощенного таможенного оформления, включая прямую поставку товаров на свои склады, минуя склады временного хранения, а также возможность выпуска товаров до подачи декларации.

Последствия такой новации неоднозначны, тем более если учесть, что такой статус сможет получить ограниченное количество компаний, что на практике приведет к консолидации рынка таможенных посредников и брокеров и может обусловить рост стоимости их услуг. С другой стороны, это, безусловно, снижает число барьеров для выхода на внешние рынки наиболее сильных игроков. Рост консолидации рынка, таким образом, произойдет не только на внутреннем рынке, но и в аспекте международной конкурентоспособности агентов российской индустрии моды.

Как обычно, в бочке меда обязательно есть и ложка дегтя. В законопроекте это продление сроков таможенного контроля для ввозимых товаров с одного до трех лет, причем сохраняется возможность для его дальнейшего увеличения по согласию государств-членов. Неоднозначным образом решается и вопрос борьбы с контрафактной продукцией. Согласно законопроекту, предоставляется право без заявления правообладателя на срок до семи дней приостанавливать ввоз любых товаров, помеченных товарными знаками, не внесенными в таможенный реестр объектов интеллектуальной собственности.

Преимуществом нормы является повышение эффективности борьбы с ввозом фэйка, оборот которого в контексте одежды, обуви и аксессуаров достиг 15 млрд евро в 2009 году. С другой стороны, рост полномочий таможни, как известно, всегда приходит at a price, причем цену эту платит, как правило, бизнес, для которого процедура ввоза товаров, даже не контрафактных, становится сложнее. В результате за все, как обычно, заплатит потребитель, который получит, возможно, меньше контрафакта, но по более высокой цене.





The Law on Customs Regulations in the Russian Federation contains descriptions and explanations to the Customs Code of the Customs Union, the document of higher legislative importance. The Customs Code of the Customs Union spells out supranational norms, and the Russian bill concentrates on national regulatory procedures.

The bill introduces a number of innovations important for the fashion industry. The innovations will promote the development of the fashion industry and will stop complaints about numerous barriers in imports and exports of fabrics and clothing. One of the most positive innovations is the limited ability of the Federal Customs Service to lay down rules for the opening and closing of customs posts. From now on, the function belongs to the Russian government, which will make it more difficult to close down a customs post. Obviously, this is a great achievement for the fashion market — it will prevent a recurrence of the situation that happened at customs posts in Russian northwest in February 2010. Logistic and customs clearance problems resulted in losses for many dealers.

Another important decision is the institution of an authorized economic operator, a status for which the most reliable foreign economic operators may aspire. This status gives the right to simplified customs clearance rules, including the direct delivery of commodities to warehouses of the operator, bypassing a bonded warehouse, and the possibility to clear commodities before the submission of a declaration.

The innovation will have mixed consequences, especially as the status may be granted to a limited number of companies, which will lead to the consolidation of the market of customs intermediaries and brokers and may increase the fees they charge. On the other hand, it will reduce the number of barriers in the access of the strongest dealers to external markets. Therefore, a growth will

occur not only in the consolidation of the domestic market but also in international competitiveness of agents of the Russian fashion industry.

As always, there is a fly in the ointment. In case of this bill, this is the period of customs control over imported commodities extended from one to three years. The period may be extended further by consent of member states. A solution to the problem of counterfeit products also has mixed results. The bill allows suspending for up to seven days the imports of any commodities with trademarks absent from the customs register of intellectual property without a statement from the rights holder.

The norm will help prevent the imports of counterfeit items, whose turnover reached 15 billion euros in 2009 for clothing, footwear and accessories. On the other hand, enhanced powers of the customs always happen at a price, and the price is usually paid by business, which finds it more difficult to bring in commodities, even if they are authentic. The end user will pay for all. Probably, less counterfeit goods will be sold, but higher prices will be asked for available items.

Regardless of shortcomings the bill may have, the very fact of its approval is important, as there is practically no customs regulation in many spheres right now. As the bill is approved by the State Duma, it will come into effect on January 1, 2011, and fashion market dealers will supply clothing, footwear and accessories for the new season by certain rules.

Judging by experience, the law's entry into force will not entail the immediate fulfillment of all procedures and new regulatory rules, because it will take a certain transitional period to apply new customs clearance principles. It is not accidental that businessmen fear their stock may get stuck at the customs after the New Year holidays while the customs clearance process is adjusted.

**Darya YADERNAYA**

Каким бы ни был принимаемый законопроект со всеми его недостатками, важным является сам факт его принятия, поскольку без этого документа таможенное регулирование на настоящий момент по многим вопросам фактически отсутствует. После принятия законопроекта Государственной Думой ожидается, что в силу закон вступит с 1 января 2011 года, и игроки рынка моды смогут произвести поставку одежды, обуви и аксессуаров к новому сезону по определенным законом правилам.

Тем не менее из опыта прошлых лет вытекает, что вступление закона в силу не обеспечивает немедленного исполнения всех процедур и реализации всех правил регулирования, поскольку потребует переходного периода для освоения новых принципов таможенного оформления. И неслучайно представители бизнеса опасаются, что после новогодних праздников их товары могут снова застрять на границе в ожидании налаживания ситуации.

**Дарья ЯДЕРНАЯ**



## С О Б Ы Т И Я



### ДЛЯ МОДЕРНИЗАЦИИ ЭКОНОМИКИ НЕОБХОДИМА ЧЕТКАЯ СИСТЕМА ЗАКОНОДАТЕЛЬНЫХ СТИМУЛОВ

Под председательством главы государства состоялось заседание Комиссии по модернизации и технологическому развитию экономики, посвященное вопросам нормативно-правового регулирования инновационной деятельности в России.

В законодательной базе еще сохраняется достаточно препятствий, которые не позволяют быстро и эффективно осваивать новейшие технологии как малым предприятиям, так и крупным холдингам, отметил Дмитрий Медведев. В конечном счете это негативно сказывается на инвестиционном климате и заинтересованности бизнеса в развитии инноваций.

По мнению президента, уточнения, в частности, требует законодательство о госзакупках, валютном регулировании и валютном контроле, техническом регулировании, а также миграционное законодательство. Кроме того, необходимо упростить порядок таможенного контроля и таможенного администрирования поставок, в том числе опытных и лабораторных образцов.

### WELL-DEFINED LEGISLATIVE INCENTIVES NECESSARY FOR ECONOMIC MODERNIZATION

The chief of state chaired a meeting of the Commission for Economic Modernization and Technological Development dedicated to legal regulation of innovations in Russia.

There are still numerous legislative obstacles to the rapid and efficient introduction of advanced technologies at small companies and large holdings, President Dmitry Medvedev said. In the end, that has a negative effect on the investment climate and business' interest in innovations.

The president called for updating laws on governmental procurements, currency regulation and control, technical regulation and migration. Besides, it is necessary to simplify customs control and administering, including those of experimental and laboratory samples.

## E V E N T S

# МЕГАПОЛИС

О дорожно-транспортной проблеме в Москве в последнее время говорится достаточно много. Ситуацию с движением в городе Президент РФ Дмитрий Медведев взял под личный контроль и дал соответствующие поручения правительству, мэру Москвы и губернатору Московской области. По мнению президента, то, насколько эффективно будет решена данная проблема, будет свидетельствовать о дееспособности власти.

Комментарий по этой теме дает обозреватель ТПП-Информ **Александр Новиков.**



Разговоры о пробках в России давно уже стали притчей во языцех и своеобразным символом современной российской действительности. Автомобильные пробки, которые парализуют жизнь столицы, олицетворяют не только кризисную ситуацию в мегаполисе, но и нынешнюю негативную роль Москвы во внутри- и внешнеполитических делах России. По оценкам экспертов, столица сегодня является не примером для подражания, ориентиром и локомотивом развития страны, а, скорее, тормозом всякого движения вперед, «пробкой» в живом, бурлящем сосуде российской политической, экономической и культурной жизни.

Москва привыкла паразитировать на ренде от распродажи природных ресурсов России, аккумулируя в границах кольцевой дороги до 80 % всех финансовых потоков.

В общественном сознании нынешняя Москва постепенно утратила свой первоначальный потенциал собирания и развития российских территорий. Она все чаще воспринимается как государство в государстве, источник всех российских бед и даже угроза территориальной целостности страны. В связи с этим возрастает актуальность решения задачи по оздоровлению обстановки вокруг Москвы, созданию условий для возрождения города в первоначальном качестве.



## MEGAPOLIS

A lot is being said about the traffic problem of Moscow. Russian President Dmitry Medvedev has pledged personal control and has given directives to the federal government, the Moscow mayor and the Moscow regional governor. The president said an efficient solution of this problem will indicate the degree of efficiency of the authorities. CCI-Inform writer Alexander Novikov makes comment.



Превратившись в государство в государстве, российская столица стала совсем непохожей на российскую провинцию в экономическом, социально-культурном, информационно-политическом, морально-психологическом плане. Привилегированный социальный статус москвичей, высокий уровень жизни, несравнимо большие возможности в использовании конституционных прав и свобод граждан, наличие доступа к качественным услугам в области образования, медицины, пенсионного страхования вызывают растущее недовольство в российской глубинке.

Но нынешнее положение дел в столице не устраивает и самих москвичей. Не случайно





Traffic jams in Russia have long become a byword and sort of a symbol of modern Russian life. Traffic jams that paralyze the capital city symbolize not only the crisis of this particular megalopolis but also a negative role of Moscow in domestic and foreign political affairs of Russia. Experts say that the capital is not an example to follow, a guiding star or a locomotive of national development, but rather a brake, a jam in the live and boiling stream of Russian political, economic and cultural life.

Moscow is accustomed to living on Russian natural resources and accumulating up to 80% of all finance within the Circular Road.

The Present-day Moscow has lost its initial role of gatherer and developer of Russian lands. More and more often, the city is taken as a state within a state, a source of all Russian misfortunes and even a threat to territorial integrity. Therefore, an improvement of the Moscow atmosphere and renaissance of the city's initial quality are a must.

As it transformed into a state within a state, the Russian capital city became completely different from Russian provinces in the economic, social, cultural, information, political, moral and psychological sense. The privileged social status of Muscovites, high living standards, incomparably bigger possibilities to use constitutional rights and freedoms, and access to quality education, medicine and pensions cause growing indignation in provincial areas.

Muscovites are also discontent with the current state of affairs. It is not accidental that the Russian president chairing a conference on Moscow traffic jams said that it was necessary to create normal living conditions in Moscow and to provide services and comfort comparable with those in other megalopolises. That task is not easy but it can still be resolved, Medvedev said. The successful solution of this problem in Moscow will be essential for the solution of similar problems in other cities, he said.

True, city life creates many difficulties and unpleasant experiences for Muscovites. Today's Moscow is an overpopulated city. According to various estimates, the city has about 15 million residents while the city infrastructure is sufficient for no more than 10 million people. The fact that the population of the 'well-heeled' capital is growing against the backdrop of the depopulating disadvantaged provinces is unprecedented in the centuries-old history of Russia. That is a bad omen.



So, media suggestions that a change of the city administration may finally bring Moscow back to Russia have special significance and sense. The 'Moscow jam' must be pushed out of the vibrant blood vessel of Russia so that a real revival starts and the country gets rid of external pressure and influence.

на совещании по московским пробкам президент России заявил, что необходимо создать нормальные условия для жизни в Москве, обеспечить уровень сервиса и комфорта не хуже, чем в других крупных мегаполисах. Как подчеркнул Дмитрий Медведев, задача непростая, но она решается, и от того, насколько успешно она будет решена в Москве, в значительной мере может зависеть решение подобных проблем и в других городах.

И действительно, нынешняя жизнь в городе приносит москвичам все больше сложностей и неприятностей. Сегодня Москва является перенаселенным городом. По различным оценкам, в российской столице проживает около 15 млн человек, в то время как инфра-

структура города рассчитана на численность населения не более 10 млн. Сам факт, что население «жирующей» столицы продолжает расти на фоне вымирающей, обездоленной российской глубинки, является беспрецедентным в многовековой истории России. И это недоброе знамение.

Поэтому разговоры в СМИ о том, что со сменой руководства главного города страны Москва наконец может вернуться в состав России, приобретают особое значение и смысл. «Московская пробка» должна быть выбита из живого сосуда России, чтобы страна приступила к реальному возрождению государства и общества, освободилась от пут внешнего давления и влияния.

## СОБЫТИЯ



### ЮБИЛЕЙ У ВОЛГОГРАДСКОЙ ТПП

Современную мировую экономику невозможно представить без института торгово-промышленных палат. Свое достойное место в их ряду занимает Волгоградская ТПП, основанная в 1990 году и празднующая в декабре свое 20-летие.

Волгоградская палата стала одним из первых в регионе предпринимательским объединением. При ее участии были созданы и активно действуют еще две торгово-промышленные палаты — Волжская и Камышинская. Все три палаты образуют единую региональную систему ТПП на основе заключенных соглашений.

По объему и номенклатуре оказываемых услуг Волгоградская ТПП входит в десятку лидеров из 173 региональных торгово-промышленных палат РФ, предоставляя предпринимателям и предприятиям региона более ста видов услуг.

### VOLGOGRAD CHAMBER OF COMMERCE AND INDUSTRY MARKS JUBILEE

Modern economy is unthinkable without chambers of commerce and industry. The Volgograd Chamber of Commerce and Industry, which was founded in 1990 and would mark its 20 jubilee in December, hold a worthy place.

The Volgograd Chamber was one of the first associations of regional businessmen. It took part in the establishment of another two Chambers of Commerce and Industry, in Volzhsky and in Kamyshevsk. The three Chambers make up the regional network of Chambers of Commerce and Industry.

The Volgograd Chamber is on the top ten list out of 173 regional Chambers of Commerce and Industry in Russia, with over 100 types of services provided to local businessmen and enterprises.

## EVENTS



# ИНТЕРНЕТ ПРОТИВ ТЕЛЕВИДЕНИЯ:

## INTERNET VS. TELEVISION: WHO WINS?

Judging by a poll conducted by TNS, an increasing number of people seek information from the Internet rather than from television. Russians are particularly active in social networks. The March poll showed that the audience of major Internet resources was comparable with that of traditional media outlets or even bigger in certain segments.

None of the Russian main television channels increased its audience over the past year. On the contrary, the number of daily viewers of federal channels is evidently on decline. Channel One lost over one million viewers (18.3 million daily viewers as against 19.4 million in 2010). NTV losses were approximately the same, a downslide from 16.8 million in 2009 to 15.8 million by September 2010. Rossiya 1 has 15 million daily viewers, as against 16.2 million a year ago. TNS said that even entertainment channels, STS, REN-TV and TNT, witnessed a dip in audience.

In the meantime, Runet websites are progressively popular. The largest growth of daily audience was reported by Yandex (from 10.2 million to 14.2 million), Mail.ru (from 9.5 million to 12.3 million) and the Vkontakte social network (from 8.7 million to 11.5 million). More and more Russians 'take residence' in social networks. Statistic shows that fellow citizens spend about ten hours a day in social networks, which is nearly twice as much as users in other countries (4.5 hours). U.S. comScore says that the number of Russian users of Facebook grew

Результаты исследования, проведенного компанией TNS, показывают, что все больше людей желает получать информацию не из телевизионных передач, а из мировой Сети. Особенно активно россияне пользуются социальными сетями. Еще мартовские исследования компании показали, что аудитория крупнейших интернет-ресурсов сопоставима с аудиторией традиционных СМИ, а в некоторых группах уже обгоняет их.



За последний год ни один из основных российских телеканалов не прибавил аудитории, более того, количество ежедневных зрителей федеральных телеканалов заметно сокращается. Аудитория Первого канала за год сократилась более чем на миллион человек (18,3 млн зрителей в день против 19,4 млн в 2009 году). Примерно такое же количество зрителей потерял и НТВ — в 2009 году аудитория телеканала составляла 16,8 млн, а к сентябрю 2010-го снизилась до 15,8 млн. «Россию-1» сегодня смотрят 15 млн человек в день, тогда как годом ранее эта цифра составляла 16,2 млн. Если верить TNS, зрителей теряют не только федеральные каналы — за год уменьшилась и аудитория развлекательных СТС, РЕН-ТВ и ТНТ.

В то же время сайты Рунета увеличивают количество читателей. Наибольший прирост средней дневной аудитории показали «Яндекс» (с 10,2 до 14,2 млн человек), Mail.ru (с 9,5 до 12,3 млн) и сеть «В контакте» (с 8,7 до 11,5 млн). Все больше россиян «переселяется» в социальные сети, причем почти в буквальном смысле. По статистике, наши соотечественники проводят в соцсетях около десяти часов в день, то есть примерно в два раза больше времени, чем пользователи из других стран (4,5 часа). По данным американской компании comScore, число российских пользователей





# КТО ПОБЕДИТ?

by 376% within a year, while Twitter audience enlarged by 533% as of July 2010.

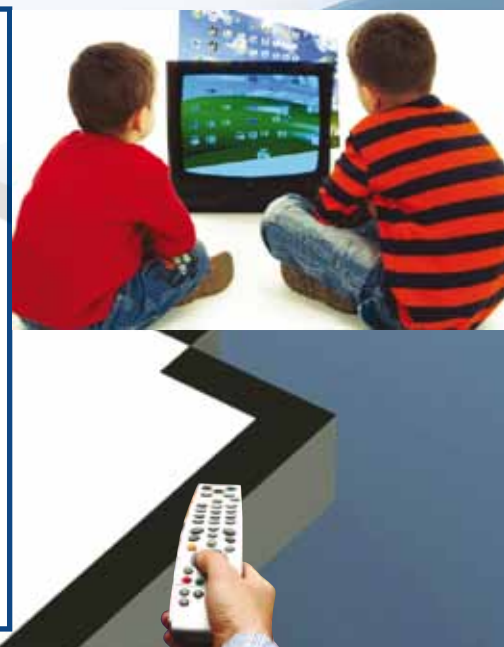
Possibly, this change of preferences and the rocketing growth of the number of bloggers stem from an increased number of Internet diaries of politicians, public figures and statesmen. Every reader of such blogs has an impression of receiving first-hand information and watching intrigues and important decision making in the real-time mode. The fact that the majority of Internet users are men about 30 years of age confirms this theory. Russian President Dmitry Medvedev opened a video-blog in 2008. A live-journal diary came next, and a Twitter micro-blog appeared in June 2010. Government workers, governors and deputies follow the suit of Blogger One and rapidly learn how to follow, to post and to tweet.

The Internet in general and, particularly, blogs have been positioning themselves as a track of 'civil journalism.' Still, presumptions that the Internet may soon replace television are an exaggeration. According to TNS, 44.42 million people (73.9%) watch television, 39.36 million (65.4%) listen to the radio and only 23.92 million (39.8%) use the Internet

in Russia in 2010. The probable reason is that far from all territories of Russia have Internet access, and in many places Internet connection is too expensive or imperfect. Meanwhile, about 84% of U.S. citizens have Internet access.

As information technologies continue to develop and to spread, the share of people preferring to browse the Internet for news and analytical materials will increase. A poll held in 25 developed nations in 2009 showed that Internet news were already more popular and trustworthy than news shown on television. Eighty-two percent of the respondents said that the Internet would be the main source of information for the next five years, only 13% called television the leading supplier of news, and 0.5% voiced their choice of newspapers. It should be noted though that trust in official sources of information is much higher in developed countries, and blogs are not very popular, as they represent an opinion of a relatively small number of people.

**Anastasia KAZIMIRKO-KIRILLOVA**



сети Facebook за год выросло на 376 %, а читателей микроблогов twitter по данным на июль 2010-го за год стало больше на 533 %.

Возможно, подобная смена предпочтений и стремительный рост числа блоггеров обусловлены в том числе тем, что все больше политиков, общественных и государственных деятелей обзаводятся тем или иным видом интернет-дневников. Каждый из читателей таких блогов чувствует себя приближенным к информации из первых рук, наблюдателем за интригами, принятием важных решений в реальном времени. Версию подтверждает и то, что большинство интернет-пользователей — мужчины в возрасте около 30 лет. Президент РФ Дмитрий Медведев еще в 2008 году открыл собственный видеоблог, затем завел дневник на livejournal, а в июне 2010-го стал владельцем микроблога в twitter. Следуя примеру «блогера № 1», чиновники из аппарата правительства, губернаторы и депутаты один за другим стремительно учатся «фолловить», «постить» и «твитить».

Интернет в целом и блоги в частности в последнее время позиционируют себя как канал гражданской журналистики. Разумеется, фотографии и отчеты из первых рук достигнут блога очевидца гораздо быстрее, чем телесообщения с места событий. Однако заявления о том, что Интернет вскоре заменит телевидение, весьма преувеличены. Если верить исследованию TNS, в 2010 году ТВ смотрят 44,42 млн россиян (73,9 %), радио слушают 39,36 млн

(65,4 %), а Интернетом пользуются лишь 23,92 млн человек (39,8 %). Очевидно, это связано с тем, что пока доступ к виртуальному пространству есть далеко не на всей территории России, во многих регионах связь остается слишком дорогой или некачественной. Для сравнения, на сегодняшний день около 84 % американцев имеют доступ к Интернету.

В будущем, с развитием и распространением информационных технологий, доля аудитории, предпочитающей получать новостную и аналитическую информацию из интернет-источников, будет расти. Проведенный в 2009 году в 25 развитых странах опрос показал, что интернет-новости уже опережают по популярности и доверию со стороны населения телевизионные. 82 % респондентов считают, что в течение ближайших пяти лет Интернет останется основным источником информации, и лишь 13 % склоняются к тому, что новостной лидер — телевидение; газетам отдали предпочтение всего 0,5 % опрошенных. Тем не менее следует отметить, что в развитых странах доверие к официальным источникам намного выше. Информация из блогов не пользуется большой популярностью, поскольку представляет мнение относительно небольшой части аудитории.

**Анастасия КАЗИМИРКО-КИРИЛЛОВА**



# ЛАСТОЧКИ «ПОДМОСКОВЬЯ»



Интернет-сайт информационного агентства «ТПП-Информ» обрел статус качественного продукта, рассчитанного на самого взыскательного пользователя, практически сразу после своего появления. Какие задачи стояли при создании сайта, какой продукт получился в итоге, — на эти и другие вопросы корреспондента ТПП-Информ ответил руководитель группы разработчиков сайта — директор Государственного учреждения Московской области «Агентства информационных систем общего пользования «Подмосковье» (АИС «Подмосковье») **Сергей Адонин**.



— Главная задача при разработке сайта, — начал разговор Сергей Владимирович, — заключалась в том, чтобы сделать качественный шаг вперед в плане оперативности, полноты и многообразия информации, представляемой бизнес-сообществу, предусмотреть быстрое наполнение и обновление важнейших разделов.

Учитывая, что Торгово-промышленная палата Российской Федерации располагает хорошо развитой региональной сетью, специально для нее на сайте был создан раздел «ТПП-регион».

## SWALLOWS OF PODMOSKOVYE

The CCI-Inform website was acknowledged as a quality resource for the most demanding users almost immediately after its appearance. Sergei Adonin, head of the website designer group and Director of the state-run Podmoskovye Agency of Communal Information Systems (AIS Podmoskovye) based in the Moscow region, told CCI-Inform about tasks set in the creation of the website and the end product.

В целом, считаю, мы разработали достаточно удобный и привлекательный, с точки зрения дизайна, информационно насыщенный сайт, который, включая его англоязычную версию, пользуется большой популярностью.

— Не могли бы вы рассказать и о самом агентстве «Подмосковье»?

— По профилю деятельности мы заняты разработкой и обслуживанием государственной информационной системы — интернет-портала правительства Московской области. Обеспечиваем техническую поддержку и наполнение официальных сай-







# АИС «ПОДМОСКОВЬЕ»

Государственное учреждение Московской области



— Our main task in the development of this website was the rapid delivery of complete and diverse information to the business community through quick filling and updating of major website sections.

As the Chamber of Commerce and Industry of the Russian Federation has a well-developed regional network, we created a special section, CCI Region.

I think we designed a rather convenient, eye-catching and informative website, whose Russian- and English-language pages are very popular.

— *Could you tell us about the Podmoskovye agency?*

— Our focus is the design and maintenance of a state-run information system, the Internet portal of the Moscow regional government. We provide technical support and filling of websites of the Moscow regional governor and vice-governor, over 40 ministries and departments, more than 50 information agencies of the Moscow region and other entities. We also fulfill orders of private companies.

We actively cooperate with chambers of commerce and industry. This cooperation started with the design of a website for the Voronezh Chamber of Commerce and Industry, which was our 'first swallow' in regions.

We also develop software and automatic control systems, organize online audio- and video-conferences and transmissions, and provide other services (hosting, e-mail).

— *What is the main competitive advantage of your company?*

— Our main competitive advantage is high quality. We use only the newest certified equipment and software, which guarantees information security from unauthorized access.

Another factor valued by our clients is that we not only design a website but also fill it and provide technical support. We are open to long-term fruitful cooperation.

All the clients are equally important to us. We implement any reasonable demands and wishes of our clients and suggest the best solutions to possible problems.

— *Now for the last question. Is it true that your prices are slightly smaller than the market ones?*

— I would say they are much smaller. The thing is that we are not a business. The agency has the status of a state institution of the Moscow region, so our main priority is not the maximum benefit but the support to state-run organizations and municipalities in the first turn.

For instance, we have designed over 20 websites for municipalities, towns and villages within the framework of the Federal Law on the Accessibility of Information about the Activity of State and Municipal Authorities. Moscow Regional Press and Information Minister S.N. Moiseyev received numerous letters of thanks. We view these letters as an important indicator of the efficiency and quality of our products.

тов губернатора и вице-губернатора Московской области, свыше сорока министерств и ведомств, более пятидесяти информационных агентств Подмоскovie и других структур. Работаем мы и в интересах частных компаний.

Активное сотрудничество ведется с сетью торгово-промышленных палат. Первым шагом в этом направлении стала договоренность о разработке сайта для Воронежской ТПП — это наша первая «региональная ласточка».

Кроме того, мы специализируемся на разработке программного обеспечения и автоматизированных систем управления, организуем проведение в сети Интернет аудио- и видеоконференций, обеспечиваем on-line трансляции, предоставляем и другие услуги (хостинг, электронная почта).

— *В чем заключается главное конкурентное преимущество вашей компании?*

— Наше главное конкурентное преимущество — это высокое качество. В своей работе мы используем только новейшее сертифицированное оборудование и программные средства, гарантирующие безопасность информации от несанкционированного доступа.

А еще наших заказчиков очень привлекает то обстоятельство, что, разработав и передав в эксплуатацию сайт, мы не оставляем их наедине с проблемами последующего технического обслуживания, наполнения сайта. Мы открыты для долговременного и плодотворного сотрудничества.

Для нас не существует второстепенных заказчиков. Мы не только воплощаем в реальность все разумные запросы и пожелания наших клиентов, но в ходе разработки сайта еще и подсказываем наиболее оптимальные варианты решения тех или иных проблем.

— *И последний вопрос. Правда ли, что ваши расценки несколько ниже рыночных?*

— Я бы сказал, заметно ниже рыночных. Дело в том, что мы не бизнес-структура. Наше агентство имеет статус Государственного учреждения Московской области, поэтому для нас приоритетная задача — не извлечение максимальной прибыли, а оказание конкретной помощи и поддержки прежде всего государственным учреждениям, муниципальным образованиям.

К примеру, в связи с принятием Федерального закона «Об обеспечении доступа к информации о деятельности государственных органов и органов местного самоуправления» мы уже разработали свыше двадцати сайтов для районных муниципальных образований, городских и сельских поселений. В результате многие прислали в адрес министра по делам печати и информации правительства Московской области С. Н. Моисеева благодарственные письма. Для нас это важный показатель эффективности и качества труда. **R**





## SOCCER — MONEY — POLITICS

The 2010 Russian soccer championship is over and its results are subject of heated debates in mass media. Below are answers by soccer analyst Sergei Zaytsev from Voronezh to queries of a CCI-Inform correspondent.

Завершился чемпионат России по футболу. Средства массовой информации активно обсуждают его итоги. На вопросы корреспондента ТПП-Информ по данной теме отвечает спортивный комментатор **Сергей Зайцев** (Воронеж).

# ФУТБОЛ — ДЕНЬГИ — ПОЛИТИКА

— В чем, на ваш взгляд, специфика прошедшего чемпионата?

— Завершившийся чемпионат не привнес ничего нового в российский футбол ни с организационной, ни с содержательной точки зрения. Можно даже сказать, что это был достаточно заурядный, рядовой чемпионат. К сожалению, на футбольных полях побеждали не столько спортивные дух и азарт, мастерство и коллективизм, сколько деньги, политика, чутье менеджеров в приобретении нужных футболистов, умение должным образом «упаковать» их, добиться нужных результатов и т. п.

Чемпионом стал «Зенит», как и ожидалось. В этом году команда пригласила в тренерское кресло одного из самых известных и хватких европейских специалистов — итальянца Лучиано Спалетти. Генеральным спонсором «Зенита» является «Газпром». Бюджет клуба в 2010 году превысил 100 млн долларов. Клуб потратил десятки миллионов евро на приобретение новых игроков, в том числе далеко не самых лучших. У клуба серьезная поддержка не только во властных структурах Санкт-Петербурга, но и в самом российском государстве на уровне профильного министерства, которое возглавляет Виталий Мутко, бывший главный менеджер «Зенита».

Таким образом, как в старые добрые советские времена, когда бессменными чемпионами были ЦСКА или «Динамо», за которыми стояли соответственно военное и милицееское ведомства, нынешние фавориты тоже обласканы властью.

Призеры чемпионата — команды также известные, состоявшиеся, с огромными бюджетами и сильными тренерами. Это богатые клубы, за которыми стоят сильные коммерческие, а также государственные структуры. Бюджет ЦСКА, спонсором которого являются «Башнефть», «Аэрофлот» и еще полдюжины зарубежных и отечественных финансовых партнеров, равен 64 млн долларов. У «Рубина» спонсоры тоже не менее солидные, но, главное, на клуб фактически работает вся республика Татарстан, которая практически не перечисляет деньги в федеральный бюджет. Это прямая аналогия с СССР, где лишь три республики (Белорусская ССР, РСФСР, Азербайджанская ССР) не были дотационными.

Однако реальным конкурентом «Зениту» ни ЦСКА, ни «Рубин» так и не смогли стать. Призеры явно уступали «Зениту» по денежной накатке и административной поддержке. О силе и роли спортивного духа речи не идет.

— Как в этом сезоне наши клубы смотрелись на международной арене?

— Победа во внутреннем чемпионате — это несомненное достижение для «Зенита», выигравшего весной Кубок России и попавшего в плей-офф Лиги чемпионов. Но тем не менее нельзя не вспомнить провал «Зенита» в Лиге чемпионов. Лучшая российская команда не смогла справиться с далеко не лучшей французской. В общем-то, надо сказать, что и призеры не очень хорошо смотрелись в европейских делах. Да и другие российские клубы на международной арене не блистали.

Об истинном положении дел в нашем футболе свидетельствуют показатели рейтингов ФИФА. Сборная России в этом году покинула первую десятку и переместилась на 13-ю строчку, пропустив вперед команды Египта, Греции и Нигерии. Хотя по футбольным затратам в футбольных клубах Россия — в лидерах.

В 2010 году сборная России явно не блистала на международной арене. Ее игра в рамках отборочной группы с командами, которые гораздо ниже ее по рейтингу, вызвали







— *What in your opinion was the specificity of the past tournament?*

— The past championship has brought nothing new to Russia's soccer either organizationally or in terms of contents. It was just an ordinary and mediocre tournament. Unfortunately, winners on the pitch were determined not by vigor, sportsmanship, mastery or collectivism of footballers, but rather by money, politics, managers' keen scent in purchasing new players and their promoting, etc.

Quite expectedly, Zenit became champions. This season the club invited one of the most renowned and grasping European coaches, Luciano Spalletti from Italy. Gazprom is the general sponsor of Zenit. In 2010 the club's budget exceeded \$100 million. The club spent tens of millions buying new players, albeit sometimes far from the best. Serious support to the club comes not only from the St. Petersburg city authorities but also from the federal government: Minister of Sport, Tourism and Youth Policy Vitaly Mutko for a few years worked in the capacity of Zenit president.

Thus, like in good old Soviet times when almost eternal champions were either CSKA or Dynamo, representing the army and police respectively, today on the top we see again "favorite children" of the authorities.

Silver and bronze medal winners also are rich and successful clubs with huge budgets and efficient managers and supported by powerful commercial and state enterprises. Sponsored by Bashneft oil company, Aeroflot Russian airlines, and half a dozen of foreign and Russian financial partners, CSKA

Moscow has the budget of \$64 million. Rubin Kazan has no less respectable sponsors but what is more important, actually the entire republic of Tatarstan works for the club. By the way, Tatarstan practically brings nothing to Russia's general coffers. This is a direct analogy with what happened in the former USSR where only three republics, Belarus, Russia and Azerbaijan, could survive without donations from the federal budget.

However, neither CSKA nor Rubin could effectively compete with Zenit. They were evidently inferior both in cash pumping and administrative support. The effect and role of sporting spirit even should not be discussed here.

— *What were the achievements of Russian clubs on the international arena in this season?*

— Zenit made a double, winning both the home championship and the national cup last spring and secured a place in playoffs of the Champions' League. But then was a disaster. In a qualification round, the best Russian team was beaten by far from the best French side (Auxerre). The performance of other Russian clubs, medal winners and others, on the international arena also wasn't impressive.

The real situation in Russia's soccer is clearly seen from FIFA's national team rating. This year Russia left the Top Ten and fell to the 13th place below Egypt, Greece and Nigeria. Although in terms of clubs' expenditures it is among the leaders.

In 2010, the Russian national team apparently failed to shine on the international arena. The Euro-2012 qualification matches against nations that are scores of positions below Russia in the FIFA rating

caused deep disappointment among the fans. Moreover, during a recent friendly against Belgium (lost 0-2) footballers were booed by angry spectators. And this will happen more and more often because soccer in Russia has no future.

— *What is the reason why in spite of the huge financing, hopes and dreams of soccer fans never come true?*

— Indeed, soccer is primarily for fans. Although people in Russia know very well how to support their clubs and the national team, footballers disappoint them more and more often. Soccer in this country has long turned into a profitable business-industry, which simply cannot be free of corruption, fixed and semi-fixed matches. Of course, all this is distressing as well as the domination of foreigners and the absence of any prospects for amateur soccer.

Originally we thought that with massive financing soccer will start bringing joy. In fact, foreign stars playing for our clubs display far poorer performance than foreign footballers playing in Germany, Italy, England and other European countries. Money, which replaced everything from interest and responsibility before the club and the nation to honor and conscience to a certain degree, has become rather a corruptive than stimulating factor for the development of soccer in this country.

And when it comes to soccer there is too much politics involved! Some clubs use administrative support too often and some are deprived of it. We see how as by the wave of a magic wand some clubs are generously sponsored while the others may rely only on their own resources. We see how quite un-

глубокое разочарование болельщиков. А в ходе товарищеского матча в Воронеже, когда наша команда проиграла Бельгии со счетом 2:0, футболистов просто освистали. И такое будет происходить все чаще, потому что у российского футбола нет перспектив.

— *В чем причина того, что, несмотря на такие огромные финансовые затраты, футбол не оправдывает надежды и чаяния болельщиков?*

— Действительно, в футбол играют прежде всего для болельщиков. И несмотря на то, что в России умеют болеть и за клубы, и за сборную страны, футболисты все чаще разочаровывают своих поклонников. В России футбол давно превратился в прибыльную бизнес-индустрию, которая, естественно, не может не сопровождаться коррупцией, договорными или полудоговорными матчами. Все это, конечно, огорчает, как и засилье в отечественном футболе иностранцев, и отсутствие каких-либо перспектив у массового футбола.

Мы рассчитывали на то, что в футбол будет вложено много денег и он будет нас радовать. На деле одни из лучших футболистов мира, которые играют в наших клубах, демонстрируют гораздо худшую игру, нежели иностран-

ные легионеры в Германии, Италии, Англии или других европейских странах. И, конечно же, деньги, которые заменили все — и спортивный интерес, и ответственность за судьбу клуба, страны, и в какой-то мере честь и совесть, — они сегодня, скорее, являются разлагающим элементом, нежели стимулируют развитие футбола в России.

Много политики примешивается в футбольные дела. Мы видим, как административный ресурс все чаще приходит на выручку одним клубам и не помогает другим. Когда вдруг, как по мановению волшебной палочки, одни клубы щедро спонсируются, а другие вынуждены рассчитывать только на свои силы. Мы видим как успешно, к удивлению многих, заиграли кавказские команды — и «Анжи», и «Терек», и «Алания»; в этом году — «Спартак-Нальчик». То есть команды, которые никогда прежде не славились футбольными победами.

Сегодня политический проект — это, безусловно, и «Терек» (Грозный), в котором коренных футболистов — выходцев из Чечни практически нет. Между тем в клуб вкачены немалые средства, ведется PR. Понятно, что власть пытается как-то отвлечь население поствоенной Чечни, направить агрессивную,

протестную энергию в футбольное русло, но это не должно делаться за счет интересов болельщиков других регионов.

Вообще, футболисты и болельщики в России очень соскучились по доморощенным звездам, справедливости и успехам в большом футболе.

— *Существует ли выход из создавшегося кризисного положения в российском футболе?*

— В российском футбольном союзе постепенно начинают осознавать, что в футболе, как и в любом соревновании, трудно претендовать на первые роли, если делать ставку только на деньги. Без проявления воли, сильных бойцовских качеств, связанных с такими понятиями, как любовь к Родине, патриотизм, ответственность и гордость за право выступать на поле в футболке своего клуба или национальной сборной, настоящее спортивное состязание невозможно. Но очевидно, что положение дел в футболе, да и в любом другом виде спорта, не изменится, если не произойдут кардинальные изменения у нас в государстве и обществе. До тех пор, пока страна будет ориентироваться только на сиюминутную выгоду, стремиться из всего извлечь максималь-





expectedly all the teams from the North Caucasus — Anji, Terek, Alania and Spartak Nalchik this year, all without any glorious history behind them — have started to show good results.

An apparent political project today is Terek from the Chechen capital of Grozny, which practically lacks players of Chechen origin. Meanwhile, the club receives serious financing and media promotion. It is an open secret that the authorities are trying to divert protest and aggressiveness of people in the post-war Chechnya towards the sphere of soccer. But why should this be done at the expense of fans in the other Russian regions?

Generally speaking, footballers and fans are terribly missing homegrown stars, fair play and big soccer achievements.

— Is there a way out of the crisis situation in Russian soccer?

— The Russian Football Union (association) is little by little developing an understanding that in any sport not only in soccer it is very difficult to bid for leading roles relying strictly on money. Without showing com-

bativity and will to win associated with such notions as love for Motherland, patriotism and responsibility, without pride to wear a shirt of your club or a national team, a true sport is impossible. However, it is clear that the situation in soccer and other sports will not change without radical changes in the state and in the society. As long as the country will be guided by the desire to receive as much as possible of instant profit, as long as corruption will reign, we will never make our championship a spectacular and fair competition of highly professional players. Of course, it would be better if the development of grassroots sports becomes the priority because it is clear that the massive purchase of foreign players fails to improve the character and content of our soccer in spite of huge expenses. Those sums should be rather spent of the development of grassroots soccer. In this case our clubs and soccer in general will have a future.

Interviewed by  
**Maria KIYAN**

ную прибыль, пока будет господствовать коррупция, мы не добьемся того, чтобы наши чемпионаты были зрелищными, справедливыми состязаниями между высокопрофессиональными футболистами. Конечно, хотелось бы, чтобы ставка делалась на развитие массовой культуры и спорта, потому что сегодня очевидно, что массовая закупка легионеров не меняет характер и содержание нашего футбола в лучшую сторону, а затраты огромны. И эти деньги лучше потратить на развитие массового футбола. Вот тогда будут перспективы и у клубного футбола, и у футбола в России в целом.

Беседовала  
**Мария КИЯН**

## ПОЛИГРАФИЯ на любой вкус Printed Products to Every Fancy

*Hit of the Season!*  
*Хит сезона!*  
**Calendars** *Календари!*

Quarterly  
Flip  
Pocket  
Leaflet  
Desk

квартальные  
перекидные  
карманные  
листовые  
домики



Call:

*Горячий телефон* **(4942)455-105**

156013, г. Кострома, пр-т Мира, д. 116, корп. Л,  
e-mail: fedorovkom@mail.ru  
L-116, Mira Avenue, Kostroma

В номере использованы фотографии ИА «ТПП-Информ» и с сайтов www.xinhua.net. Материалы, отмеченные знаком П, публикуются на правах рекламы. Мнение авторов не обязательно должно совпадать с мнением редакции. Перепечатка материалов и их использование в любой форме допускается только с разрешения редакции журнала «ТПП-Информ: путеводитель российского бизнеса». Рукописи не рецензируются и не возвращаются. Тираж 5000 экз. Свидетельство о регистрации Министерства РФ по делам печати, телерадиовещания и средств массовых коммуникаций ПИ № ФС77-41705 от 20 августа 2010 г. Реклама: тел.: (495) 620-04-56, факс: (495) 620-03-61.

The issue uses photographs of CCI-Inform news agency. The opinions expressed by the authors may not necessarily coincide with those of the editors. Permission of the CCI-Inform: Russian Business Guide journal is mandatory for reprinting or any other use of these materials. Manuscripts are neither edited nor returned. The circulation is 5000 copies. Registration certificate from the Russian Mass Media and Communications Ministry PI No FS77-41705 of August 20, 2010. Advertising: ph. (495) 620-04-56, fax. (495) 620-03-61.

«Прима-Информ» — масштабный интернет-проект прямого доступа к данным ФНС, ГМЦ Росстата, ФАС, ФССП и иных ведомств. Портал позволит пользователям оперативно получать сведения о физических и юридических лицах для проверки достоверности данных, представленных потенциальными контрагентами, деловыми партнерами, кандидатами для приема на работу, а также для решения иных информационных и аналитических задач, стоящих перед организацией.



Вот неполный список информационных ресурсов, к которым можно получить прямой доступ с помощью «Прима-Информ»:

- **ГМЦ Росстата РФ** — «Предприятия России», «Адреса массовой регистрации», «Аффилированные лица: юридические лица», «Аффилированные лица: физические лица», «Индивидуальные предприниматели России», «Балансы предприятий за 2005—2009 гг.»;
- **Федеральная налоговая служба**: «Единый государственный реестр юридических лиц (ЕГРЮЛ)», «Единый государственный реестр индивидуальных предпринимателей (ЕГРИП)», «Юридические лица, в состав исполнительных органов которых входят дисквалифицированные лица», «Адреса массовой регистрации»;
- **Информационное агентство «ВАЛААМ»**: «Сведения, внесенные в единый государственный реестр юридических лиц»;
- **Федеральная служба судебных приставов**: «Реестр должников — юридических лиц»; «Розыск должников — физических лиц в рамках исполнительных производств»;
- **Федеральная антимонопольная служба**: «Реестр недобросовестных поставщиков»;
- **Высший арбитражный суд**: «Расписание арбитражных дел», «Картотека арбитражных дел»;
- **«Коммерсантъ» (издательский дом)** — «Объявления о несостоятельности (банкротствах)»;
- **Правоохранительный портал РФ «112.ru»**: «Проверка лиц, находящихся в розыске»;
- **Услуга «Поиск абонента»** по номерам мобильных телефонов.

Что означает прямой доступ к ресурсам для наших пользователей:

- **Оперативность** — любые изменения (например, смена директора компании) сразу видны пользователям;
- **Достоверность** — информация не интегрируется, не модифицируется, а лишь доставляется от источника на экран монитора пользователя;
- **Дешевизна** — экономия бюджета.

Пользователи могут получать информацию круглосуточно с любого компьютера, имеющего доступ в Интернет по всем российским компаниям.

Для получения доступа к системе обращайтесь в компанию или к ее региональным представителям. Оставьте вашу заявку на нашем сайте!

#### КОНТАКТЫ:

online@prima-inform.ru  
Skype: Prima-Inform  
+7(495) 646-34-80



ТОРГОВО-ПРОМЫШЛЕННАЯ ПАЛАТА РФ  
МЕДИАГРУППА



### ИНФОРМАЦИОННОЕ АГЕНТСТВО

- ↪ Интернет-издание
- ↪ «ТПВ» on-line
- ↪ Интернет-TV

### ГАЗЕТЫ И ЖУРНАЛЫ

- ↪ «Торгово-промышленные Ведомости»
- ↪ «Партнер ТПП РФ»
- ↪ «ТПП-Информ: путеводитель российского бизнеса»

### УСЛУГИ

- ↪ PR и реклама
- ↪ Консалтинг
- ↪ Сайты

[www.tpp-inform.ru](http://www.tpp-inform.ru)  
(495) 620-03-61, 620-00-69

[www.tpp-inform.ru](http://www.tpp-inform.ru)